

1992

c 27 London-Middlesex Act, 1992/Loi de 1992 sur London et Middlesex

Ontario

© Queen's Printer for Ontario, 1992

Follow this and additional works at: http://digitalcommons.osgoode.yorku.ca/ontario_statutes

Bibliographic Citation

London-Middlesex Act, 1992, SO 1992, c 27 / *Loi de 1992 sur London et Middlesex*, SO 1992, c 27

Repository Citation

Ontario (1992) "c 27 London-Middlesex Act, 1992/Loi de 1992 sur London et Middlesex," *Ontario: Annual Statutes*: Vol. 1992, Article 29.

Available at: http://digitalcommons.osgoode.yorku.ca/ontario_statutes/vol1992/iss1/29

CHAPTER 27

**An Act respecting Annexations to the
City of London and to certain
municipalities in the County of
Middlesex**

Assented to December 10th, 1992

CONTENTS

1. Definitions

**PART I
MUNICIPAL RESTRUCTURING**

2. Annexations
3. Schedules
4. Town of Westminster dissolved
5. Qualification for council not affected
6. Composition of London city council
7. Regulations re division into wards
8. OMB order
9. By-laws, resolutions of annexed municipalities
10. By-laws, resolutions of annexing municipalities
11. By-laws, resolutions of County of Middlesex
12. By-laws, resolutions of park management boards
13. Official plans of annexed municipalities
14. Transfer of assets and liabilities
15. Transfer of taxes, charges and rates
16. Special collector's roll
17. Applications under the *Planning Act*
18. London-Middlesex Suburban Roads Commission dissolved
19. Regulations re development charges
20. Employees

**PART II
PUBLIC UTILITIES COMMISSIONS**

21. Commissions dissolved
22. Commission established
23. Transfer of assets and liabilities
24. By-laws and resolutions
25. Powers under special Acts
26. Employees
27. Ontario Hydro
28. By-law to extend London's service areas
29. Arbitrator to determine purchase price

**PART III
PLANNING**

30. Definitions
31. Official plan required
32. Regulations re official plan

CHAPITRE 27

**Loi concernant les annexions faites à
la cité de London et à certaines
municipalités du comté de Middlesex**

Sanctionnée le 10 décembre 1992

SOMMAIRE

1. Définitions

**PARTIE I
RESTRUCTURATION MUNICIPALE**

2. Annexions
3. Annexes
4. Dissolution de la ville de Westminster
5. Aucune incidence sur l'admissibilité au conseil
6. Composition du conseil de la cité de London
7. Règlements portant sur la division en quartiers
8. Ordonnance de la C.A.M.O.
9. Règlements et résolutions des municipalités annexées
10. Règlements et résolutions des municipalités annexantes
11. Règlements municipaux et résolutions du comté de Middlesex
12. Règlements municipaux et résolutions des commissions de gestion des parcs
13. Plans officiels des municipalités annexées
14. Transfert de l'actif et du passif
15. Transfert des impôts et des redevances
16. Rôle de perception spécial
17. Demandes présentées aux termes de la *Loi sur l'aménagement du territoire*
18. Dissolution de la Commission des routes suburbaines de London-Middlesex
19. Règlements portant sur les redevances d'exploitation
20. Employés

**PARTIE II
COMMISSIONS DES SERVICES PUBLICS**

21. Dissolution de commissions
22. Création d'une commission
23. Transfert de l'actif et du passif
24. Règlements municipaux et résolutions
25. Pouvoirs conférés par des lois spéciales
26. Employés
27. Ontario Hydro
28. Règlements municipaux visant à élargir les aires de service de London
29. Prix d'achat déterminé par un arbitre

**PARTIE III
AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE**

30. Définitions
31. Exigence d'un plan officiel
32. Règlements portant sur le plan officiel

- 33. Building permits withheld by City
- 34. No approval
- 35. Building permits withheld by township
- 36. Application to *Building Code Act*

PART IV FINANCES

- 37. Definitions
- 38. Interim levy
- 39. Levies under *Education Act*
- 40. Assessment update
- 41. Apportionment of conservation authority levies
- 42. Taxation rates for 1993
- 43. Tax changes for subsequent years
- 44. Grants or loans
- 45. Urban services
- 46. Assessment roll for 1993, London
- 47. Compensation from London
- 48. Payments to County of Middlesex

PART V MISCELLANEOUS

- 49. Committees of referees
- 50. Joint committee
- 51. Operation of Lambeth and Glanworth libraries
- 52. Certain by-laws of no effect
- 53. Minor boundary alterations
- 54. Pupil's right to attend a school
- 55. School division boundaries
- 56. Social services plan
- 57. Rural issues advisory committee, London
- 58. Right to operate buses

PART VI CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND COMMENCEMENT

- 59. *Education Act* amended
- 60. *Territorial Division Act* amended
- 61. Commencement
- 62. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1.—(1) In this Act,

“annexed” means annexed under this Act; (“annexé”)

“annexing municipality” means a municipality to which land is being annexed under section 2. (“municipalité annexante”)

References
to municipal-
ities

(2) A reference in this Act to a municipality from which land is annexed, an annexing municipality, the County of Middlesex, City

- 33. Interdiction à la cité de délivrer des permis de construire
- 34. Interdiction d'approuver
- 35. Interdiction au canton de délivrer des permis de construire
- 36. Application à la *Loi sur le code du bâtiment*

PARTIE IV FINANCES

- 37. Définitions
- 38. Prélèvement provisoire d'impôts
- 39. Impôts prélevés en vertu de la *Loi sur l'éducation*
- 40. Mise à jour de l'évaluation
- 41. Répartition de l'impôt d'un office de protection de la nature
- 42. Taux d'imposition pour l'année 1993
- 43. Modifications apportées aux impôts des années subséquentes
- 44. Subventions ou prêts
- 45. Services urbains
- 46. Rôle d'évaluation pour l'année 1993, London
- 47. Indemnité versée par London
- 48. Paiements destinés au comté de Middlesex

PARTIE V DISPOSITIONS DIVERSES

- 49. Comités d'arbitrage
- 50. Comité mixte
- 51. Fonctionnement des bibliothèques de Lambeth et de Glanworth
- 52. Caractère inopérant de certains règlements municipaux
- 53. Modifications mineures apportées aux limites territoriales
- 54. Droit de l'élève de continuer à fréquenter une école
- 55. Limites territoriales des divisions scolaires
- 56. Programme de services sociaux
- 57. Comité consultatif sur les questions d'ordre rural, London
- 58. Droit d'exploiter des autobus

PARTIE VI MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

- 59. Modification de la *Loi sur l'éducation*
- 60. Modification de la *Loi sur la division territoriale*
- 61. Entrée en vigueur
- 62. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«annexé» Annexé en vertu de la présente loi. («annexed»)

«municipalité annexante» Municipalité à laquelle sont annexés des biens-fonds en vertu de l'article 2. («annexing municipality»)

Mention de
municipalités

(2) Dans la présente loi, la mention d'une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée, d'une municipalité annexante,

of London, County of Elgin, Town of Westminster, Township of Delaware, Township of Lobo, Township of London, Township of North Dorchester, Township of West Nissouri or the Village of Belmont,

- (a) is a reference to the geographic area comprising the municipality or a reference to the municipal corporation, as the context requires; and
- (b) is a reference to the municipality as it existed on the 31st day of December, 1992 or the 1st day of January, 1993, as the context requires.

Interpretation,
local board

- (3) For the purposes of this Act, local board does not include a school board.

PART I MUNICIPAL RESTRUCTURING

Annexations

- 2.—(1) On the 1st day of January, 1993,
- (a) the portions of the Town of Westminster described in Schedule 1 and of the townships of Delaware, London, North Dorchester and West Nissouri described in Schedules 2, 3, 4 and 5, respectively, are annexed to the City of London and form one ward of the City;
 - (b) the portion of the Town of Westminster described in Schedule 6 is annexed to the Township of Delaware;
 - (c) the portion of the Town of Westminster described in Schedule 7 is annexed to the Township of North Dorchester, such that the part of the lands in Schedule 7 located north of the centre line of Highway 401 forms part of ward 2 of the Township, and the part of the lands in Schedule 7 located south of this line forms part of ward 3 of the Township;
 - (d) the portion of the Township of London described in Schedule 8 is annexed to the Township of West Nissouri;
 - (e) the portions of the Township of North Dorchester and the Town of Westminster described in Schedules 9 and 10, respectively, are annexed to the Village of Belmont.

Interpretation re
Belmont annexation

- (2) The lands annexed to the Village of Belmont under clause (1) (e) form part of the County of Elgin.

Same

- (3) Despite the *Education Act*, the lands annexed to the Village of Belmont under clause (1) (e) form part of the school division of The Elgin County Board of Education.

du comté de Middlesex, de la cité de London, du comté d'Elgin, de la ville de Westminster, du canton de Delaware, du canton de Lobo, du canton de London, du canton de North Dorchester, du canton de West Nissouri ou du village de Belmont est :

- a) d'une part, soit une mention de la région géographique qui renferme la municipalité, soit une mention de la personne morale que constitue la municipalité, selon le contexte;
- b) d'autre part, une mention de la municipalité, telle que celle-ci existait le 31 décembre 1992 ou le 1^{er} janvier 1993, selon le contexte.

- (3) Pour l'application de la présente loi, le terme «conseil local» ne comprend pas un conseil scolaire.

Interprétation
de conseil local

PARTIE I RESTRUCTURATION MUNICIPALE

Annexions

- 2 (1) Le 1^{er} janvier 1993 :
- a) les parties de la ville de Westminster décrites à l'annexe 1 et des cantons de Delaware, de London, de North Dorchester et de West Nissouri décrites aux annexes 2, 3, 4 et 5, respectivement, sont annexées à la cité de London et en constituent un seul quartier;
 - b) la partie de la ville de Westminster décrite à l'annexe 6 est annexée au canton de Delaware;
 - c) la partie de la ville de Westminster décrite à l'annexe 7 est annexée au canton de North Dorchester de sorte que la partie des biens-fonds visée à l'annexe 7 qui se situe au nord de l'axe médian de l'autoroute 401 fait partie du quartier 2 du canton et que la partie des biens-fonds visée à l'annexe 7 qui se situe au sud de cet axe fait partie du quartier 3 du canton;
 - d) la partie du canton de London décrite à l'annexe 8 est annexée au canton de West Nissouri;
 - e) les parties du canton de North Dorchester et de la ville de Westminster décrites aux annexes 9 et 10, respectivement, sont annexées au village de Belmont.

- (2) Les biens-fonds annexés au village de Belmont aux termes de l'alinéa (1) e) font partie du comté d'Elgin.

Interprétation
de l'annexion
du village de
Belmont

- (3) Malgré la *Loi sur l'éducation*, les biens-fonds annexés au village de Belmont aux termes de l'alinéa (1) e) font partie de la

Idem

Schedules	<p>3.—(1) Before the 1st day of January, 1993, the Minister of Municipal Affairs shall,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) prepare the Schedules referred to in subsection 2 (1); (b) cause the Schedules to be published in <i>The Ontario Gazette</i>; and (c) cause copies of the Schedules to be deposited with the clerk of each municipality affected by this Act. 	<p>3 (1) Avant le 1^{er} janvier 1993, le ministre des Affaires municipales :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) prépare les annexes visées au paragraphe 2 (1); b) fait publier les annexes dans la <i>Gazette de l'Ontario</i>; c) fait déposer des copies des annexes auprès du secrétaire de chaque municipalité visée par la présente loi. 	Annexes
Same	<p>(2) The Minister may, at any time, cause the Schedules referred to in subsection (1) to be recorded in the by-law index under section 68 of the <i>Registry Act</i> in the Land Registry Office for the Registry Division of Middlesex East (No. 33).</p>	<p>(2) Le ministre peut à tout moment, faire inscrire les annexes visées au paragraphe (1) au répertoire des règlements municipaux visé à l'article 68 de la <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i> qui se trouve au bureau d'enregistrement immobilier de la division d'enregistrement des actes de Middlesex East (N° 33).</p>	Idem
Application of <i>Municipal Act</i>	<p>(3) The copies of the Schedules shall be deemed to be a document in the possession of the clerk of a municipality for the purposes of subsection 74 (1) of the <i>Municipal Act</i>.</p>	<p>(3) Les copies des annexes sont réputées des documents que le secrétaire de la municipalité a en sa possession pour l'application du paragraphe 74 (1) de la <i>Loi sur les municipalités</i>.</p>	Application de la <i>Loi sur les municipalités</i>
Application of <i>Registry Act</i>	<p>(4) The Schedules shall be deemed to be an instrument for the purposes of section 68 of the <i>Registry Act</i>.</p>	<p>(4) Les annexes sont réputées des actes pour l'application de l'article 68 de la <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i>.</p>	Application de la <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i>
Non-application of <i>Regulations Act</i>	<p>(5) The Schedules are not a regulation for the purposes of the <i>Regulations Act</i>.</p>	<p>(5) Les annexes ne constituent pas des règlements pour l'application de la <i>Loi sur les règlements</i>.</p>	Non-application de la <i>Loi sur les règlements</i>
Town of Westminster dissolved	<p>4. The Town of Westminster and its local boards are dissolved on the 1st day of January, 1993.</p>	<p>4 La ville de Westminster et ses conseils locaux sont dissous le 1^{er} janvier 1993.</p>	Dissolution de la ville de Westminster
Qualification for council not affected	<p>5.—(1) Despite subsection 37 (2) of the <i>Municipal Act</i>, a person who is a member of the council or the public utilities commission of a municipality from which land is annexed on the 31st day of December, 1992 shall not, during the term of office ending the 30th day of November, 1994, be disqualified from that office because of any loss of qualification resulting solely from the annexations under this Act.</p>	<p>5 (1) Malgré le paragraphe 37 (2) de la <i>Loi sur les municipalités</i>, quiconque est membre du conseil ou de la commission des services publics d'une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée le 31 décembre 1992 n'est pas, pendant la durée du mandat qui se termine le 30 novembre 1994, rendu inhabile à exercer cette charge du fait qu'il serait devenu non admissible uniquement par suite des annexions prévues par la présente loi.</p>	Aucune incidence sur l'admissibilité au conseil
Qualification for school board not affected	<p>(2) Despite subsection 220 (5) of the <i>Education Act</i>, a person who is a member of a school board on the 31st day of December, 1992 shall not, during the term of the board ending the 30th day of November, 1994, be disqualified from that office because of any loss of qualification resulting solely from the annexations under this Act.</p>	<p>(2) Malgré le paragraphe 220 (5) de la <i>Loi sur l'éducation</i>, quiconque est membre d'un conseil scolaire le 31 décembre 1992 n'est pas, pendant la durée du mandat du conseil scolaire qui se termine le 30 novembre 1994, rendu inhabile à exercer cette charge du fait qu'il serait devenu inéligible uniquement par suite des annexions prévues par la présente loi.</p>	Aucune incidence sur l'éligibilité au conseil scolaire
Composition of London city council	<p>6.—(1) Despite section 29 of the <i>Municipal Act</i>, commencing the 1st day of December, 1994, the council of the City of London shall be composed of,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a mayor; 	<p>6 (1) Malgré l'article 29 de la <i>Loi sur les municipalités</i>, à compter du 1^{er} décembre 1994, le conseil de la cité de London se compose :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) du maire; 	Composition du conseil de la cité de London

	<p>(b) the members of a board of control if the City has such a board; and</p> <p>(c) the number of other members established under section 7 or 8 elected by ward.</p>	<p>b) des membres d'un comité de régie, si la cité en comprend un;</p> <p>c) d'autres membres dont le nombre est fixé aux termes de l'article 7 ou 8 et qui sont élus par quartier.</p>	
Same	(2) Despite section 29 of the <i>Municipal Act</i> , from the 1st day of January, 1993 to the 30th day of March, 1993, the person who was the mayor of the Town of Westminster on the 31st day of December, 1992 is a member of the council of the City and represents the ward described in clause 2 (1) (a).	(2) Malgré l'article 29 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , la personne qui était maire de la ville de Westminster le 31 décembre 1992 est membre du conseil de la cité et représente le quartier visé à l'alinéa 2 (1) a) du 1 ^{er} janvier 1993 au 30 mars 1993.	Idem
By-election to be held	(3) A manually-conducted by-election under the <i>Municipal Elections Act</i> to elect one representative of the ward described in clause 2 (1) (a) shall be held on or before the 30th day of March, 1993 and the person elected in that by-election shall hold office from the 1st day of April, 1993 until the 30th day of November, 1994.	(3) Une élection partielle, dont le dépouillement est effectué manuellement, prévue par la <i>Loi sur les élections municipales</i> et visant à élire un représentant du quartier visé à l'alinéa 2 (1) a) est tenue au plus tard le 30 mars 1993. La personne élue dans cette élection partielle exerce ses fonctions du 1 ^{er} avril 1993 au 30 novembre 1994.	Tenue d'une élection partielle
Board of control	(4) A board of control under subsection (1) shall be deemed to be a board of control under section 64 of the <i>Municipal Act</i> .	(4) Le comité de régie visé au paragraphe (1) est réputé un comité de régie aux termes de l'article 64 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Comité de régie
Majority vote	(5) Despite subsections 68 (3), (6), (7) and (8) of the <i>Municipal Act</i> , the council of the City of London may exercise its powers under those subsections with a majority vote of the members of the council present at a meeting.	(5) Malgré les paragraphes 68 (3), (6), (7) et (8) de la <i>Loi sur les municipalités</i> , le conseil de la cité de London peut exercer les pouvoirs que lui confèrent ces paragraphes par un vote à la majorité des membres du conseil présents à une réunion.	Vote à la majorité
Regulations re division into wards	7.—(1) The Minister of Municipal Affairs may, despite this or any other Act, by regulation,	7 (1) Malgré la présente loi ou toute autre loi, le ministre des Affaires municipales peut, par règlement :	Règlements portant sur la division en quartiers
	<p>(a) redivide the City of London into wards and provide for the number of members of council, up to a maximum of two members, to be elected from each ward; and</p> <p>(b) upon the request of a municipality from which land is annexed or of an annexing municipality, redivide either municipality into wards.</p>	<p>a) diviser de nouveau la cité de London en quartiers et prévoir le nombre de membres du conseil devant être élus dans chaque quartier, lequel ne peut dépasser deux;</p> <p>b) à la demande d'une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée ou d'une municipalité annexante, diviser de nouveau l'une ou l'autre en quartiers.</p>	
Variation between wards	(2) A regulation under clause (1) (a) may provide for a different number of members to be elected from different wards of the City of London.	(2) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) a) peut prévoir l'élection d'un nombre différent de membres dans les différents quartiers de la cité de London.	Variation du nombre des membres entre les quartiers
Effective date	(3) A regulation under subsection (1) shall come into effect on the 1st day of December, 1994 but the regular election held in 1994 shall be conducted as if the regulation was in effect.	(3) Un règlement pris en application du paragraphe (1) prend effet le 1 ^{er} décembre 1994, mais l'élection ordinaire prévue en 1994 se tient comme si le règlement était en vigueur.	Date de prise d'effet
OMB order	8.—(1) Upon the application of the City of London under subsection 13 (2) of the <i>Municipal Act</i> , or upon the petition of electors under subsection 13 (3) of that Act, the Ontario Municipal Board may by order,	8 (1) Sur requête de la cité de London présentée aux termes du paragraphe 13 (2) de la <i>Loi sur les municipalités</i> ou sur pétition d'électeurs présentée en vertu du paragraphe 13 (3) de cette loi, la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut, par ordonnance :	Ordonnance de la C.A.M.O.

	<p>(a) redivide the City into wards and designate the name or number each ward shall bear;</p> <p>(b) alter the boundaries of any or all of the wards in the City; and</p> <p>(c) determine the number of members of the City council, up to a maximum of two members, to be elected from each ward.</p>	<p>a) diviser de nouveau la cité en quartiers et désigner chaque quartier par un nom ou par un numéro;</p> <p>b) modifier les limites territoriales de la totalité ou d'une partie des quartiers de la cité;</p> <p>c) fixer le nombre de membres du conseil de la cité devant être élus dans chaque quartier, lequel nombre ne peut dépasser deux.</p>	
Effective date	(2) An order made under subsection (1) shall come into effect on the 1st day of December, 1997 or on the 1st day of December in any subsequent year in which regular elections under the <i>Municipal Elections Act</i> occur but the regular election held in that year shall be conducted as if the order was in effect.	(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) prend effet le 1 ^{er} décembre 1997 ou le 1 ^{er} décembre de toute année subséquente au cours de laquelle des élections ordinaires ont lieu aux termes de la <i>Loi sur les élections municipales</i> . Toutefois, l'élection ordinaire prévue au cours de cette année se tient comme si l'ordonnance était en vigueur.	Date de prise d'effet
Variation between wards	(3) An order under subsection (1) may provide for a different number of members to be elected from different wards of the City.	(3) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut prévoir l'élection d'un nombre différent de membres dans les différents quartiers de la cité.	Variation du nombre des membres entre les quartiers
Deferral of OMB application	(4) Where the Minister of Municipal Affairs is inquiring into the structure, organization and methods of operation of the City, the Minister may give notice to the Ontario Municipal Board of the inquiry and request that any application or petition made under subsection (1) be deferred until the Minister's inquiry has been completed.	(4) Si le ministre des Affaires municipales fait une enquête sur la structure, l'organisation et les méthodes d'administration de la cité, il peut en aviser la Commission des affaires municipales de l'Ontario et demander que l'examen de toute requête ou toute pétition présentée aux termes du paragraphe (1) soit suspendu jusqu'à la conclusion de son enquête.	Suspension de l'examen des requêtes et pétitions
Proceedings stayed	(5) If notice is given under subsection (4), all proceedings in the application or petition are stayed until the Minister gives notice to the Board that they may be continued.	(5) Si un avis est donné aux termes du paragraphe (4), il est sursis à toutes les instances relatives à la requête ou à la pétition jusqu'à ce que le ministre ait avisé la Commission qu'elles peuvent se poursuivre.	Sursis aux instances
By-laws, resolutions of annexed municipalities	<p>9.—(1) Every by-law and resolution of a municipality from which land is annexed pertaining to an area annexed to the City of London shall be deemed to be a by-law or resolution of the City and shall remain in force in that area until the earlier of,</p> <p>(a) the date it is repealed; and</p> <p>(b) the 31st day of December, 1995.</p> <p>(2) Despite subsection (1), any by-law of a municipality from which land is annexed passed under section 34 of the <i>Planning Act</i>, or a predecessor of that section, pertaining to an area annexed to the City of London shall be deemed to be a by-law of the City and shall remain in force in that area until repealed.</p>	<p>9 (1) Les règlements municipaux et les résolutions d'une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée qui concernent un secteur annexé à la cité de London sont réputés des règlements municipaux et des résolutions de la cité, et demeurent en vigueur dans ce secteur jusqu'à celle des dates suivantes qui est la plus rapprochée :</p> <p>a) la date de leur abrogation;</p> <p>b) le 31 décembre 1995.</p> <p>(2) Malgré le paragraphe (1), tout règlement municipal d'une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée, qui est adopté en vertu de l'article 34 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> ou d'une disposition qu'il remplace et qui concerne un secteur annexé à la cité de London est réputé un règlement municipal de la cité et demeure en vigueur dans ce secteur jusqu'à son abrogation.</p>	Règlements et résolutions des municipalités annexées
Same, <i>Planning Act</i> , s.34	(2) Despite subsection (1), any by-law of a municipality from which land is annexed passed under section 34 of the <i>Planning Act</i> , or a predecessor of that section, pertaining to an area annexed to the City of London shall be deemed to be a by-law of the City and shall remain in force in that area until repealed.	(2) Malgré le paragraphe (1), tout règlement municipal d'une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée, qui est adopté en vertu de l'article 34 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> ou d'une disposition qu'il remplace et qui concerne un secteur annexé à la cité de London est réputé un règlement municipal de la cité et demeure en vigueur dans ce secteur jusqu'à son abrogation.	Idem, <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> , art. 34
Same, <i>Development Charges Act</i> , s.3	(3) Despite subsection (1) and despite sections 6 and 49 of the <i>Development Charges Act</i> , any by-law of a municipality from which	(3) Malgré le paragraphe (1) et malgré les articles 6 et 49 de la <i>Loi sur les redevances d'exploitation</i> , tout règlement municipal	Idem, <i>Loi sur les redevances d'exploitation</i> , art. 3

land is annexed passed under section 3 of the *Development Charges Act* pertaining to an area annexed to the City of London shall be deemed to be a by-law of the City and shall remain in force in that area until the earlier of,

- (a) the date it is repealed; and
- (b) the 31st day of December, 1995.

By-laws,
resolutions
not affected

(4) Nothing in this section repeals or authorizes the amendment or repeal of by-laws of the municipalities from which land is annexed passed under section 45, 58 or 61 of the *Drainage Act* or a predecessor of those sections or of by-laws and resolutions conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by the municipalities that passed them.

Application

10.—(1) This section does not apply to the City of London.

By-laws,
resolutions
of annexing
municipali-
ties

(2) Every by-law and resolution of an annexing municipality extends to the area annexed to it and every by-law and resolution of the municipality from which land is annexed ceases to apply to the area except,

- (a) by-laws of the municipality from which land is annexed passed under section 34 of the *Planning Act* or a predecessor of that section shall be deemed to be by-laws of the annexing municipality and shall remain in force until repealed;
- (b) by-laws of the municipality from which land is annexed passed under section 3 of the *Development Charges Act* shall be deemed to be by-laws of the annexing municipality and shall remain in force, despite sections 6 and 49 of the *Development Charges Act*, until the earlier of,
 - (i) the date it is repealed, and
 - (ii) the date it expires under subsection 6 (1) or (2) of the *Development Charges Act* or the 31st day of December, 1995, whichever occurs later;
- (c) by-laws of the municipality from which land is annexed passed under the

d'une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée, qui est adopté en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les redevances d'exploitation* et qui concerne un secteur annexé à la cité de London est réputé un règlement municipal de la cité et demeure en vigueur dans ce secteur jusqu'à celle des dates suivantes qui est la plus rapprochée :

- a) la date de son abrogation;
- b) le 31 décembre 1995.

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'abroger ni d'autoriser la modification ou l'abrogation des règlements municipaux des municipalités dont une partie des biens-fonds est annexée, qui sont adoptés en vertu de l'article 45, 58 ou 61 de la *Loi sur le drainage* ou d'une disposition que remplacent ces articles, ou des règlements municipaux et des résolutions accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'auraient pu légalement abroger les municipalités qui les ont adoptés.

Aucune inci-
dence sur les
règlements
municipaux et
résolutions

10 (1) Le présent article ne s'applique pas à la cité de London.

Champ d'ap-
plication

(2) Les règlements municipaux et les résolutions d'une municipalité annexante s'appliquent également au secteur qui lui est annexé. Les règlements municipaux et les résolutions de la municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée cessent de s'appliquer à ce secteur, sous réserve de ce qui suit :

Règlements
et résolutions
des municipa-
lités annexan-
tes

- a) les règlements municipaux de la municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée, qui sont adoptés en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou d'une disposition qu'il remplace sont réputés des règlements municipaux de la municipalité annexante et demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation;
- b) les règlements municipaux de la municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée, qui sont adoptés en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les redevances d'exploitation* sont réputés des règlements municipaux de la municipalité annexante et demeurent en vigueur, malgré les articles 6 et 49 de la *Loi sur les redevances d'exploitation*, jusqu'à celle des dates suivantes qui est la plus rapprochée :
 - (i) la date de leur abrogation,
 - (ii) la date de leur expiration prévue au paragraphe 6 (1) ou (2) de la *Loi sur les redevances d'exploitation* ou le 31 décembre 1995, si cette date est plus éloignée;
- c) les règlements municipaux de la municipalité dont une partie des biens-

Highway Traffic Act or the *Municipal Act* that regulate the use of highways by vehicles and pedestrians and that regulate the encroachment or projection of buildings or any portion thereof upon or over highways shall be deemed to be by-laws of the annexing municipality and shall remain in force until repealed;

- (d) by-laws of the municipality from which land is annexed passed under section 45, 58 or 61 of the *Drainage Act* or a predecessor of those sections shall be deemed to be by-laws of the annexing municipality and shall remain in force until repealed; and
- (e) by-laws and resolutions conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by the municipality from which land is annexed shall be deemed to be by-laws and resolutions of the annexing municipality.

By-laws,
resolutions
of County of
Middlesex

11.—(1) Every by-law and resolution of the County of Middlesex pertaining to an area annexed to the City of London or the Village of Belmont shall be deemed to be a by-law or resolution of the City or the County of Elgin, respectively, and shall remain in force in that area,

- (a) in the case of an area annexed to the City, until the earlier of the date it is repealed and the 31st day of December, 1995; and
- (b) in the case of an area annexed to the Village of Belmont, until it is repealed by the County of Elgin.

Same,
*Development
Charges Act*,
s. 3

(2) Despite subsection (1) and despite sections 6 and 49 of the *Development Charges Act*, any by-law of the County of Middlesex passed under section 3 of the *Development Charges Act* pertaining to an area annexed to the City or the Village of Belmont shall be deemed to be a by-law of the City or the County of Elgin, respectively, and shall remain in force in that area,

- (a) in the case of an area annexed to the City, until the earlier of,
 - (i) the date it is repealed, and

fonds est annexée, qui sont adoptés en vertu du *Code de la route* ou de la *Loi sur les municipalités* et qui réglementent l'utilisation des voies publiques par les véhicules et les piétons, et l'empiètement ou l'avancée de bâtiments ou de parties de bâtiment sur les voies publiques ou au-dessus de celles-ci sont réputés des règlements municipaux de la municipalité annexante et demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation;

- d) les règlements municipaux de la municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée, qui sont adoptés en vertu de l'article 45, 58 ou 61 de la *Loi sur le drainage* ou d'une disposition que remplacent ces articles sont réputés des règlements municipaux de la municipalité annexante et demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation;
- e) les règlements municipaux et les résolutions accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'aurait pu légalement abroger la municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée sont réputés des règlements municipaux et des résolutions de la municipalité annexante.

11 (1) Les règlements municipaux et les résolutions du comté de Middlesex qui concernent un secteur annexé à la cité de London ou au village de Belmont sont réputés des règlements municipaux et des résolutions de la cité ou du comté d'Elgin, respectivement, et demeurent en vigueur dans ce secteur :

Règlements
municipaux et
résolutions du
comté de
Middlesex

- a) dans le cas d'un secteur annexé à la cité, jusqu'à la date de leur abrogation ou jusqu'au 31 décembre 1995, si cette date est plus rapprochée;
- b) dans le cas d'un secteur annexé au village de Belmont, jusqu'à leur abrogation par le comté d'Elgin.

(2) Malgré le paragraphe (1) et malgré les articles 6 et 49 de la *Loi sur les redevances d'exploitation*, tout règlement municipal du comté de Middlesex adopté en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les redevances d'exploitation* qui concerne un secteur annexé à la cité ou au village de Belmont est réputé un règlement municipal de la cité ou du comté d'Elgin, respectivement, et demeure en vigueur dans ce secteur :

Idem, *Loi sur
les redevances
d'exploitation*,
art. 3

- a) s'il s'agit d'un secteur annexé à la cité, jusqu'à celle des dates suivantes qui est la plus rapprochée :
 - (i) la date de son abrogation,

(ii) the 31st day of December, 1995; and

(b) in the case of an area annexed to the Village of Belmont, until the earlier of,

(i) the date it is repealed by the County of Elgin, and

(ii) the date it expires under subsection 6 (1) or (2) of the *Development Charges Act* or the 31st day of December, 1995, whichever occurs later.

Same, The Middlesex County Library Board

(3) Every by-law, rule, regulation and fee of The Middlesex County Library Board pertaining to the area annexed to the City shall be deemed to be a by-law, rule, regulation and fee of the public library board of the City and shall remain in force until the earlier of,

(a) the date it is repealed; and

(b) the 31st day of December, 1995.

By-laws, resolutions not affected

(4) Nothing in this section repeals or authorizes the repeal of by-laws conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by the County or The Middlesex County Library Board.

By-laws, resolutions of park management boards

12.—(1) Every by-law and resolution of a board of park management under the *Public Parks Act* pertaining to an area annexed to an annexing municipality shall be deemed to be a by-law or resolution of the board of park management of the annexing municipality or, if there is no board, of the annexing municipality, and shall remain in force until the earlier of,

(a) the date it is repealed; and

(b) the 31st day of December, 1995.

Exception

(2) Nothing in this section repeals or authorizes the repeal of by-laws or resolutions conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by a board of park management.

Official plans of annexed municipalities

13.—(1) Any part of an official plan of a municipality from which land is annexed approved under the *Planning Act*, or a predecessor of that Act, pertaining to an area annexed to an annexing municipality shall be deemed to be an official plan of the annexing

(ii) le 31 décembre 1995;

b) s'il s'agit d'un secteur annexé au village de Belmont, jusqu'à celle des dates suivantes qui est la plus rapprochée :

(i) la date de son abrogation par le comté d'Elgin,

(ii) la date de son expiration prévue au paragraphe 6 (1) ou (2) de la *Loi sur les redevances d'exploitation* ou le 31 décembre 1995, si cette date est plus éloignée.

(3) Les règlements municipaux, les règles, les règlements et les droits du Conseil de bibliothèques du comté de Middlesex qui concernent le secteur annexé à la cité sont réputés des règlements municipaux, des règles, des règlements et des droits du conseil de bibliothèques publiques de la cité, et demeurent en vigueur jusqu'à celle des dates suivantes qui est la plus rapprochée :

Idem, Conseil de bibliothèques du comté de Middlesex

a) la date de leur abrogation;

b) le 31 décembre 1995.

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'abroger ni d'autoriser l'abrogation des règlements municipaux accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'aurait pu légalement abroger le comté ou le Conseil de bibliothèques du comté de Middlesex.

Aucune incidence sur les règlements municipaux et résolutions

12 (1) Les règlements municipaux et les résolutions d'une commission de gestion des parcs prévue par la *Loi sur les parcs publics* qui concernent un secteur annexé à une municipalité annexante sont réputés des règlements municipaux et des résolutions de la commission de gestion des parcs de la municipalité annexante ou, en l'absence d'une telle commission, de la municipalité annexante, et demeurent en vigueur jusqu'à celle des dates suivantes qui est la plus rapprochée :

Règlements municipaux et résolutions des commissions de gestion des parcs

a) la date de leur abrogation;

b) le 31 décembre 1995.

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'abroger ni d'autoriser l'abrogation des règlements municipaux ou des résolutions accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'aurait pu légalement abroger une commission de gestion des parcs.

Exception

13 (1) Toute partie d'un plan officiel d'une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée et qui est approuvé aux termes de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, ou d'une loi qu'elle remplace, et qui concerne un secteur annexé à une muni-

Plans officiels des municipalités annexées

municipality and shall remain in force in that area until repealed.

Official plan of County of Middlesex

(2) Any part of an official plan of the County of Middlesex approved under the *Planning Act*, or a predecessor of that Act, pertaining to an area annexed to the City of London or the Village of Belmont ceases to apply to that area.

Annexing municipality may continue process

(3) If a municipality from which land is annexed has commenced procedures to enact a by-law under any Act or to adopt an official plan or amendment thereto under the *Planning Act*, and that by-law, official plan or amendment would apply to an area annexed to an annexing municipality and is not in force on the 1st day of January, 1993, the annexing municipality may continue the procedures to enact the by-law or adopt the official plan or amendment to the extent that it applies to that area.

Repeal of annexed municipality's amendment

(4) The procedures set out in Part III of the *Planning Act* for adopting an official plan amendment apply with necessary modifications to an annexing municipality repealing an amendment to an official plan adopted by the Council of a municipality from which land is annexed but which amendment has not yet been approved on the 31st day of December, 1992.

Transfer of assets and liabilities

14.—(1) Except as otherwise provided in this Act, the assets and liabilities of a municipality from which land is annexed and its local boards pertaining to an area annexed to an annexing municipality become assets and liabilities of that annexing municipality or a local board thereof without compensation, and the annexing municipality and its local boards stand in the place of the municipality from which land is annexed and its local boards.

Same

(2) The assets and liabilities of the County of Middlesex and of The Middlesex County Library Board,

- (a) pertaining to an area annexed to the City of London become assets and liabilities of the City or the public library board of the City, respectively, without compensation, and the City and its public library board stand in the place of the County and The Middlesex County Library Board; and

cipalité annexante est réputé un plan officiel de la municipalité annexante et demeure en vigueur dans ce secteur jusqu'à son abrogation.

(2) Toute partie d'un plan officiel du comté de Middlesex approuvé aux termes de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, ou d'une loi qu'elle remplace, et qui concerne un secteur annexé à la cité de London ou au village de Belmont cesse de s'appliquer à ce secteur.

(3) Si une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée a commencé des démarches en vue de l'adoption d'un règlement municipal en vertu de toute loi ou en vue de l'adoption d'un plan officiel ou d'une modification de celui-ci aux termes de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, et que ce règlement municipal, ce plan officiel ou cette modification s'applique au secteur annexé à la municipalité annexante et ne soit pas en vigueur le 1^{er} janvier 1993, la municipalité annexante peut poursuivre les démarches en vue de l'adoption du règlement municipal, du plan officiel ou de la modification dans la mesure où ceux-ci s'appliquent à ce secteur.

(4) Les procédés énoncés à la partie III de la *Loi sur l'aménagement du territoire* pour adopter une modification d'un plan officiel s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une municipalité annexante qui abroge une modification d'un plan officiel qui a été adoptée par le conseil d'une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée mais laquelle modification n'a pas encore été approuvée le 31 décembre 1992.

14 (1) Sauf dans la mesure prévue par la présente loi, l'actif et le passif d'une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée et de ses conseils locaux en ce qui concerne un secteur annexé à une municipalité annexante deviennent l'actif et le passif de cette municipalité annexante ou de l'un de ses conseils locaux, sans versement d'indemnité, et la municipalité annexante et ses conseils locaux se substituent alors à la municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée et à ses conseils locaux.

(2) L'actif et le passif du comté de Middlesex et du Conseil de bibliothèques du comté de Middlesex :

- a) relativement à un secteur annexé à la cité de London, deviennent l'actif et le passif de la cité ou de son conseil de bibliothèques publiques, respectivement, sans versement d'indemnité, et la cité et son conseil de bibliothèques publiques se substituent au comté et au Conseil de bibliothèques du comté de Middlesex;

Plan officiel du comté de Middlesex

Poursuite des démarches par la municipalité annexante

Abrogation d'une modification d'une municipalité annexée

Transfert de l'actif et du passif

Idem

- (b) pertaining to an area annexed to the Village of Belmont become assets and liabilities of the County of Elgin without compensation and the County of Elgin stands in the place of the County and The Middlesex County Library Board.

- b) relativement à un secteur annexé au village de Belmont, deviennent l'actif et le passif du comté d'Elgin, sans versement d'indemnité, et le comté d'Elgin se substitue au comté de Middlesex et au Conseil de bibliothèques du comté de Middlesex.

Exceptions

(3) Despite subsection (1), the sand pit in the northeast quarter of Lot 6, Concession 5, Township of London and the gravel pit in the Township of Delaware shall remain in the ownership of the annexed municipality, without compensation.

(3) Malgré le paragraphe (1), la carrière de sable du quart nord-est du lot 6, de la concession 5, du canton de London et la carrière de gravier du canton de Delaware demeurent la propriété de la municipalité annexée, sans versement d'indemnité.

Exceptions

Transfer of taxes, charges and rates

15.—(1) Except as otherwise provided in this Act, all taxes, charges or rates levied by a municipality from which land is annexed or its local boards under any general or special Act that are due and unpaid on the 31st day of December, 1992, pertaining to the lands annexed to an annexing municipality, shall, on the 1st day of January, 1993, be due and payable to the annexing municipality or a local board thereof and may be collected and received as if the taxes, charges or rates had been imposed by the annexing municipality or the local board thereof.

15 (1) Sauf dans la mesure prévue par la présente loi, tous les impôts ou toutes les redevances que perçoivent une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée ou ses conseils locaux aux termes d'une loi générale ou spéciale et qui sont dus et impayés au 31 décembre 1992, relativement aux biens-fonds annexés à une municipalité annexante, sont dus et payables, le 1^{er} janvier 1993, à la municipalité annexante ou à l'un de ses conseils locaux qui peuvent les recouvrer et les encaisser comme si les impôts ou les redevances avaient été prélevés par la municipalité annexante ou par l'un de ses conseils locaux.

Transfert des impôts et des redevances

Proceedings under Municipal Tax Sales Act

(2) If a municipality from which land is annexed has commenced procedures under the *Municipal Tax Sales Act* in respect of land in an area annexed to an annexing municipality and the procedures are not completed by the 1st day of January, 1993, the annexing municipality may continue the procedures.

(2) Si une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée a commencé des démarches aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* à l'égard de biens-fonds situés dans le secteur annexé à une municipalité annexante et que ces démarches ne sont pas terminées le 1^{er} janvier 1993, la municipalité annexante peut les poursuivre.

Démarches prévues par la Loi sur les ventes pour impôts municipaux

Special collector's roll

16.—(1) The clerk of each municipality from which land is annexed, except the Town of Westminster, shall, as soon as practicable after the 1st day of January, 1993,

16 (1) Le secrétaire de chaque municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée, à l'exclusion de la ville de Westminster, dès qu'il en a la possibilité après le 1^{er} janvier 1993 :

Rôle de perception spécial

- (a) prepare a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates pertaining to the lands of the municipality annexed to an annexing municipality up to and including the 31st day of December, 1992, and the persons assessed therefor; and

- a) d'une part, prépare un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances relativement aux biens-fonds de la municipalité annexés à une municipalité annexante existant le 31 décembre 1992 inclusivement, et le nom des personnes qui sont visées par l'évaluation à cet égard;

- (b) provide a copy of the special collector's roll to the clerk of the annexing municipality.

- b) d'autre part, remet une copie du rôle de perception spécial au secrétaire de la municipalité annexante.

Payment for special collector's rolls

(2) On or before the 1st day of April, 1993, an annexing municipality provided with a special collector's roll under subsection (1) or (3) shall pay to the municipality that provided the roll an amount equal to the arrears of taxes, charges and rates contained on the special collector's roll, together with any accumulated interest or penalty, but exclud-

(2) Au plus tard le 1^{er} avril 1993, la municipalité annexante à laquelle est remis un rôle de perception spécial aux termes du paragraphe (1) ou (3) verse à la municipalité qui a remis le rôle un montant correspondant aux arriérés d'impôts et de redevances consignés sur le rôle de perception spécial, plus les intérêts ou pénalités accumulés, à l'exclu-

Versement à l'égard de rôles de perception spécial

ing any amount struck off the roll by the treasurer of the annexing municipality under section 441 of the *Municipal Act*.

Special collector's rolls for Westminster

(3) The clerk of the City of London shall, as soon as practicable after the 1st day of January, 1993,

(a) prepare special collector's rolls showing all arrears of taxes, charges or rates pertaining to the lands of the Town of Westminster annexed to the Township of Delaware, the Township of North Dorchester and the Village of Belmont, respectively, up to and including the 31st day of December, 1992, and the persons assessed therefor; and

(b) provide a copy of the appropriate special collector's roll to the clerk of the Township of Delaware, the Township of North Dorchester and the Village of Belmont.

Applications under the *Planning Act*

17.—(1) Any application made under section 45 or 53 of the *Planning Act* on or before the 31st day of December, 1992 pertaining to lands annexed to an annexing municipality shall, subject to subsection (2), on the 1st day of January, 1993, be deemed to be an application to and shall be continued by the body responsible for hearing such applications in the annexing municipality.

Decision not yet made

(2) Despite any provision of this Act, if, as of the 1st day of January, 1993, a hearing of an application under section 45 or 53 of the *Planning Act* is completed but a decision has not been made, the body which held the hearing shall continue for the purpose of making the decision and, once made, the decision shall be deemed to be a decision of the body responsible for hearing such applications in the annexing municipality.

London-Middlesex Suburban Roads Commission dissolved

18. The London-Middlesex Suburban Roads Commission is dissolved on the 1st day of January, 1993 and the assets and liabilities of the commission become assets and liabilities of the County of Middlesex, without compensation, and the County stands in the place of the London-Middlesex Suburban Roads Commission.

Definition

19.—(1) In this section, "development charges by-law" means a by-law passed by a municipality from which land is annexed, an annexing municipality or the County of Middlesex under section 3 of the *Development Charges Act* on or before the 31st day of December, 1992.

sion des montants radiés du rôle par le trésorier de la municipalité annexante en vertu de l'article 441 de la *Loi sur les municipalités*.

(3) Dès qu'il en a la possibilité après le 1^{er} janvier 1993, le secrétaire de la cité de London :

a) d'une part, prépare des rôles de perception spéciaux indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances relativement aux biens-fonds de la ville de Westminster qui sont annexés au canton de Delaware, au canton de North Dorchester et au village de Belmont, respectivement, existant le 31 décembre 1992 inclusivement, et le nom des personnes qui sont visées par l'évaluation à cet égard;

b) d'autre part, remet une copie du rôle de perception spécial pertinent au secrétaire du canton de Delaware, à celui du canton de North Dorchester et à celui du village de Belmont.

17 (1) Toute demande se rapportant aux biens-fonds annexés à une municipalité annexante qui est présentée aux termes de l'article 45 ou 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* le 31 décembre 1992 ou à une date antérieure est réputée, sous réserve du paragraphe (2), le 1^{er} janvier 1993, une demande adressée à l'autorité chargée d'entendre de telles demandes dans la municipalité annexante, et cette autorité doit alors y donner suite.

(2) Malgré toute disposition de la présente loi, si, le 1^{er} janvier 1993, l'audience relative à une demande présentée aux termes de l'article 45 ou 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est terminée mais qu'une décision n'a pas été rendue, l'autorité qui a tenu l'audience poursuit ses travaux afin de rendre la décision. Une fois rendue, cette décision est réputée une décision de l'autorité chargée d'entendre de telles demandes dans la municipalité annexante.

18 Est dissoute la Commission des routes suburbaines de London-Middlesex le 1^{er} janvier 1993. Son actif et son passif deviennent l'actif et le passif du comté de Middlesex, sans versement d'indemnité, et le comté se substitue à la Commission des routes suburbaines de London-Middlesex.

19 (1) Dans le présent article, «règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation» s'entend du règlement municipal adopté par une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée, par une municipalité annexante ou par le comté de Middlesex en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les redevances*

Rôles de perception spéciaux de la ville de Westminster

Demandes présentées aux termes de la *Loi sur l'aménagement du territoire*

Cas où aucune décision n'a encore été rendue

Dissolution de la Commission des routes suburbaines de London-Middlesex

Définition

Regulations
re develop-
ment charges

(2) Despite any other Act and despite section 49 of the *Development Charges Act*, for the purposes of the annexations under this Act, the Minister of Municipal Affairs may by regulation provide for,

- (a) rules related to appeals of development charges by-laws under section 4 of the *Development Charges Act*; and
- (b) anything which, in the opinion of the Minister, is necessary to remedy or alleviate any inequity or hardship related to the transition of a development charges by-law.

Conflict

(3) In the event of a conflict between a regulation under subsection (2) and this Act or any other Act, the regulation prevails.

Employees

20.—(1) The City of London or a local board thereof, as agreed upon by the City and its local boards, shall offer to employ every person who was employed by the Town of Westminster or a local board thereof on the 31st day of December, 1992.

Same

(2) The City or a local board thereof, as agreed upon by the City and its local boards, shall offer to employ every person who,

- (a) was employed by the County of Middlesex, the Township of Delaware, the Township of London, the Township of North Dorchester or the Township of West Nissouri or a local board thereof on the 31st day of December, 1992; and
- (b) on or before the 30th day of June, 1994, had his or her position declared surplus by his or her employer, as a result of the annexations under this Act.

Arbitrator
appointed

(3) The Minister of Municipal Affairs may, upon the application of the City or local board thereof, an employer or any employee directly affected by a declaration or absence of a declaration under clause (2) (b), appoint an arbitrator to hear and determine whether or not a declaration should or should not have been made in any particular case.

Order of
arbitrator

(4) Despite subsection (2), the order of an arbitrator may provide,

d'exploitation le 31 décembre 1992 ou à une date antérieure.

(2) Malgré toute autre loi et malgré l'article 49 de la *Loi sur les redevances d'exploitation*, aux fins des annexions faites en vertu de la présente loi, le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, prévoir :

- a) des règles relatives aux appels portant sur des règlements municipaux prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation qui sont interjetés en vertu de l'article 4 de la *Loi sur les redevances d'exploitation*;
- b) tout ce qui, à son avis, est nécessaire pour remédier à toute iniquité ou à tout préjudice liés à la période transitoire d'un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation, ou pour les atténuer.

(3) En cas d'incompatibilité entre un règlement pris en application du paragraphe (2) et la présente loi ou toute autre loi, le règlement l'emporte.

Règlements
portant sur
les redevan-
ces d'explo-
itation

Incompatibi-
lité

Employés

20 (1) La cité de London ou l'un de ses conseils locaux, ainsi que la cité et ses conseils locaux en ont convenu, offre d'employer toutes les personnes qui étaient employées par la ville de Westminster, ou par l'un de ses conseils locaux, le 31 décembre 1992.

(2) La cité ou l'un de ses conseils locaux, ainsi que la cité et ses conseils locaux en ont convenu, offre d'employer les personnes suivantes :

Idem

- a) celles qui étaient employées, le 31 décembre 1992, par le comté de Middlesex, le canton de Delaware, le canton de London, le canton de North Dorchester ou le canton de West Nissouri, ou par l'un de leurs conseils locaux;
- b) celles dont le poste a été déclaré excédentaire par leur employeur le 30 juin 1994 ou à une date antérieure, par suite des annexions faites en vertu de la présente loi.

(3) Le ministre des Affaires municipales peut, sur requête de la cité ou d'un de ses conseils locaux, d'un employeur ou de tout employé directement touché par une déclaration visée à l'alinéa (2) b) ou par l'absence d'une telle déclaration, nommer un arbitre pour décider, après une audience, s'il y avait lieu de faire une telle déclaration ou non dans chaque cas particulier.

Nomination
d'un arbitre

(4) Malgré le paragraphe (2), la décision d'un arbitre peut porter, selon le cas :

Décision de
l'arbitre

	(a) that the City or a local board thereof shall offer to employ a person; or	a) que la cité ou l'un de ses conseils locaux doit offrir un emploi à une personne;	
	(b) that the City or a local board thereof is not required to offer to employ a person.	b) que la cité ou l'un de ses conseils locaux n'est pas tenu d'offrir un emploi à une personne.	
Decision final	(5) The decision of the arbitrator is final.	(5) La décision de l'arbitre est définitive.	Décision définitive
Volunteer firefighters	(6) Every person who was a volunteer firefighter, as defined in the <i>Fire Departments Act</i> , of the Town of Westminster on the 31st day of December, 1992, becomes a volunteer firefighter of the City of London on the 1st day of January, 1993.	(6) Quiconque était pompier auxiliaire, au sens de la <i>Loi sur les services des pompiers</i> , de la ville de Westminster le 31 décembre 1992, devient pompier auxiliaire de la cité de London le 1 ^{er} janvier 1993.	Pompiers auxiliaires
Salary or wage	(7) A person who becomes an employee of the City or a local board thereof under subsection (1), (2) or (4) shall,	(7) Quiconque devient un employé de la cité ou de l'un de ses conseils locaux aux termes du paragraphe (1), (2) ou (4) :	Salaire ou traitement
	(a) receive a salary or wage at a rate no less than the person was receiving on the day before the person began his or her employment with the City or a local board thereof under subsection (1), (2) or (4); and	a) d'une part, touche un salaire ou un traitement dont le taux ne doit pas être inférieur à celui qu'il touchait le jour précédant celui où il a commencé son emploi pour la cité ou pour l'un de ses conseils locaux aux termes du paragraphe (1), (2) ou (4);	
	(b) be credited with the same seniority that he or she had on the day before the person began his or her employment with the City or a local board thereof under subsection (1), (2) or (4).	b) d'autre part, bénéficie du même niveau d'ancienneté que celui qu'il avait le jour précédant celui où il a commencé son emploi pour la cité ou pour l'un de ses conseils locaux aux termes du paragraphe (1), (2) ou (4).	
Salary, etc., reduced for cause	(8) Nothing in subsection (7) prevents the City or a local board thereof from reducing or eliminating the salary or wage rate or the seniority of an employee for just cause.	(8) Le paragraphe (7) n'a pas pour effet d'empêcher la cité ou l'un de ses conseils locaux de réduire ou de supprimer, pour un motif suffisant, le taux du salaire ou du traitement ou le niveau d'ancienneté d'un employé.	Réduction du salaire ou traitement pour un motif suffisant
Regulations	(9) The Minister of Municipal Affairs may by regulation define employee or retired employee and provide for the security of employment, the protection of benefits, including seniority and pensions, and early retirement options for employees and retired employees affected by this Part.	(9) Le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, définir le terme «employé» ou «employé à la retraite», et pourvoir à la sécurité d'emploi, à la protection des avantages sociaux, y compris l'ancienneté et les pensions, et aux options de retraite anticipée des employés et des employés à la retraite touchés par la présente partie.	Règlements
May be retroactive	(10) A regulation under subsection (9) may be retroactive to the 1st day of January, 1993.	(10) Un règlement pris en application du paragraphe (9) peut avoir un effet rétroactif jusqu'au 1 ^{er} janvier 1993.	Effet rétroactif
Conflict with OLRB order	(11) In the event of a conflict between subsection (7) or a regulation made under subsection (9) and an order of the Ontario Labour Relations Board under the <i>Labour Relations Act</i> , the subsection or regulation prevails.	(11) En cas d'incompatibilité entre le paragraphe (7) ou un règlement pris en application du paragraphe (9) et une ordonnance de la Commission des relations de travail de l'Ontario prévue par la <i>Loi sur les relations de travail</i> , le paragraphe ou le règlement l'emporte.	Incompatibilité avec une ordonnance de la CRTO
Arbitrator appointed	(12) The Minister of Municipal Affairs may, upon the application of the City or a local board thereof, an employee or a bargaining agent, appoint an arbitrator to hear and determine whether or not subsection (7)	(12) Le ministre des Affaires municipales peut, sur requête de la cité ou d'un de ses conseils locaux, d'un employé ou d'un agent négociateur, nommer un arbitre pour décider, après une audience, si le paragraphe (7)	Nomination d'un arbitre

or a regulation made under subsection (9) is being properly applied in any particular case.

ou un règlement pris en application du paragraphe (9) est appliqué correctement dans chaque cas précis.

Decision
final

(13) The decision of the arbitrator is final.

(13) La décision de l'arbitre est définitive.

Décision définitive

PART II PUBLIC UTILITIES COMMISSIONS

PARTIE II COMMISSIONS DES SERVICES PUBLICS

Commissions
dissolved

21. The public utilities commission of the City of London and the public utilities commission of the Town of Westminster are dissolved on the 1st day of January, 1993.

21 La commission des services publics de la cité de London et celle de la ville de Westminster sont dissoutes le 1^{er} janvier 1993.

Dissolution
de commissions

Commission
established

22.—(1) A hydro-electric power commission for the City of London is hereby established on the 1st day of January, 1993.

22 (1) Est créée, par le présent article, une commission d'énergie hydro-électrique pour la cité de London le 1^{er} janvier 1993.

Création
d'une commission

Same

(2) The hydro-electric power commission established under subsection (1) shall be deemed to be a commission established under Part III of the *Public Utilities Act* and a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*.

(2) La commission d'énergie hydro-électrique créée en vertu du paragraphe (1) est réputée une commission créée en vertu de la partie III de la *Loi sur les services publics* et une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

Idem

Composition
of commission

(3) Despite section 42 of the *Public Utilities Act*,

(3) Malgré l'article 42 de la *Loi sur les services publics* :

Composition
de la commission

(a) from the 1st day of January, 1993 to the 30th day of November, 1994, the hydro-electric power commission of the City shall be composed of six members,

a) du 1^{er} janvier 1993 au 30 novembre 1994, la commission d'énergie hydro-électrique de la cité se compose de six membres :

(i) one of whom shall be the mayor of the City,

(i) dont l'un est le maire de la cité,

(ii) four of whom shall be the persons who, on the 31st day of December, 1992, were the elected members of the public utilities commission of the City dissolved under section 21, and

(ii) dont quatre sont les personnes qui, le 31 décembre 1992, étaient les membres élus de la commission des services publics de la cité dissoute aux termes de l'article 21,

(iii) one of whom shall be the person who, on the 31st day of December, 1992, was the chair of the public utilities commission of the Town of Westminster dissolved under section 21; and

(iii) dont l'un est la personne qui, le 31 décembre 1992, était présidente de la commission des services publics de la ville de Westminster dissoute aux termes de l'article 21;

(b) commencing the 1st day of December, 1994, the hydro-electric power commission of the City shall be composed of five persons who are qualified electors under the *Municipal Elections Act* appointed by the council of the City.

b) à compter du 1^{er} décembre 1994, la commission d'énergie hydro-électrique de la cité se compose de cinq personnes habilitées à voter en qualité d'électeurs aux termes de la *Loi sur les élections municipales* et nommées par le conseil de la cité.

Same

(4) A person who is a member of the hydro-electric power commission under subsection (3) shall hold office for the remainder of the term of office of the existing council of the City when the person took office and until the successor of the person is appointed by the succeeding council.

(4) La personne qui est membre de la commission d'énergie hydro-électrique aux termes du paragraphe (3) occupe sa charge pendant le reste du mandat du conseil de la cité en place au moment de son entrée en fonctions, jusqu'à la nomination de son successeur par le conseil qui suit.

Idem

Transfer of
assets and
liabilities

23.—(1) The assets under the control and management of and liabilities of the public utilities commission of the Town of Westminster dissolved under section 21,

23 (1) L'actif dont avait le contrôle et la gestion la commission des services publics de la ville de Westminster dissoute aux termes de l'article 21, ainsi que son passif :

Transfert de
l'actif et du
passif

- (a) if they relate to the distribution and supply of electrical power, become assets under the control and management of and liabilities of the hydro-electric power commission of the City of London established under subsection 22 (1), without compensation; and
- (b) if they relate to the production, treatment, distribution and supply of water, become assets and liabilities of the City, without compensation.

Same

(2) The assets under the control and management of and liabilities of the public utilities commission of the City of London dissolved under section 21,

- (a) if they relate to the distribution and supply of electrical power, become assets under the control and management of and liabilities of the hydro-electric power commission of the City established under subsection 22 (1), without compensation; and
- (b) if they relate to the production, treatment, distribution and supply of water or to parks and recreation, become assets and liabilities of the City, without compensation.

By-laws and resolutions

24.—(1) A by-law or resolution of the public utilities commission of the Town of Westminster dissolved under section 21 pertaining to an area annexed to the City of London,

- (a) if it relates to the distribution and supply of electrical power, shall be deemed to be a by-law or resolution of the hydro-electric power commission of the City established under subsection 22 (1), and shall remain in force in that area until the earlier of the date it is repealed and the 31st day of December, 1995; and
- (b) if it relates to the production, treatment, distribution and supply of water, shall be deemed to be a by-law or resolution of the City and shall remain in force in that area until the earlier of the date it is repealed and the 31st day of December, 1995.

Same

(2) A by-law or resolution of the public utilities commission of the City of London dissolved under section 21,

- a) s'ils ont trait à la distribution de l'énergie électrique et à l'approvisionnement en celle-ci, deviennent l'actif dont a le contrôle et la gestion la commission d'énergie hydro-électrique de la cité de London créée en vertu du paragraphe 22 (1) et son passif, sans versement d'indemnité;
- b) s'ils ont trait à la production, au traitement, et à la distribution de l'eau, ainsi qu'à l'approvisionnement en eau, deviennent l'actif et le passif de la cité, sans versement d'indemnité.

(2) L'actif dont avait le contrôle et la gestion la commission des services publics de la cité de London dissoute aux termes de l'article 21, ainsi que son passif :

Idem

- a) s'ils ont trait à la distribution de l'énergie électrique et à l'approvisionnement en celle-ci, deviennent l'actif dont a le contrôle et la gestion la commission d'énergie hydro-électrique de la cité créée en vertu du paragraphe 22 (1), et son passif, sans versement d'indemnité;
- b) s'ils ont trait à la production, au traitement et à la distribution de l'eau, ainsi qu'à l'approvisionnement en eau, ou aux parcs et aux loisirs, deviennent l'actif et le passif de la cité, sans versement d'indemnité.

24 (1) Les règlements municipaux ou les résolutions de la commission des services publics de la ville de Westminster dissoute aux termes de l'article 21 et qui concernent un secteur annexé à la cité de London :

Règlements municipaux et résolutions

- a) s'ils ont trait à la distribution de l'énergie électrique et à l'approvisionnement en celle-ci, sont réputés des règlements municipaux ou des résolutions de la commission d'énergie hydro-électrique de la cité créée en vertu du paragraphe 22 (1), et demeurent en vigueur dans ce secteur jusqu'à la date de leur abrogation ou jusqu'au 31 décembre 1995, si cette date est plus rapprochée;
- b) s'ils ont trait à la production, au traitement et à la distribution de l'eau, ainsi qu'à l'approvisionnement en eau, sont réputés des règlements municipaux ou des résolutions de la cité et demeurent en vigueur dans ce secteur, jusqu'à la date de leur abrogation ou jusqu'au 31 décembre 1995, si cette date est plus rapprochée.

(2) Les règlements municipaux ou les résolutions de la commission des services publics de la cité de London dissoute aux termes de l'article 21 :

Idem

- (a) if it relates to the distribution and supply of electrical power, shall be deemed to be a by-law or resolution of the hydro-electric power commission of the City established under subsection 22 (1), and shall remain in force in the area of the City, as it existed on the 31st day of December, 1992, until the earlier of the date it is repealed and the 31st day of December, 1995; and
- (b) if it relates to the production, treatment, distribution and supply of water or to parks and recreation, shall be deemed to be a by-law or resolution of the City, and shall remain in force in the area of the City, as it existed on the 31st day of December, 1992, until the earlier of the date it is repealed and the 31st day of December, 1995.

Exception

(3) Nothing in this section repeals or authorizes the repeal of by-laws or resolutions conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by the commissions dissolved under section 21.

Powers under special Acts

25. The provisions in any special Act relating to the public utilities commissions of the Town of Westminster and the City of London dissolved under section 21, in so far as the provisions of the special Act are not in conflict with the provisions of this Act, continue in force, and the powers conferred by the special Act may be exercised,

- (a) by the hydro-electric power commission of the City established under subsection 22 (1) if they relate to the distribution and supply of electrical power;
- (b) by the City or local board thereof if they relate to the production, treatment, distribution and supply of water or if they relate to parks and recreation.

Employees

26.—(1) The City of London or a local board thereof, as agreed upon by the City and its local boards, shall offer to employ every person who was employed by the public utilities commission of the Town of Westminster and the public utilities commission of the City on the 31st day of December, 1992.

- a) s'ils ont trait à la distribution de l'énergie électrique et à l'approvisionnement en celle-ci, sont réputés des règlements municipaux ou des résolutions de la commission d'énergie hydro-électrique de la cité créée en vertu du paragraphe 22 (1), et demeurent en vigueur dans le secteur de la cité, tel qu'il existait le 31 décembre 1992, jusqu'à la date de leur abrogation ou jusqu'au 31 décembre 1995, si cette date est plus rapprochée;
- b) s'ils ont trait à la production, au traitement et à la distribution de l'eau, ainsi qu'à l'approvisionnement en eau, ou aux parcs et aux loisirs, sont réputés des règlements municipaux ou des résolutions de la cité, et demeurent en vigueur dans le secteur de la cité, tel qu'il existait le 31 décembre 1992, jusqu'à la date de leur abrogation ou jusqu'au 31 décembre 1995, si cette date est plus rapprochée.

Exception

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'abroger ni d'autoriser l'abrogation des règlements municipaux ou des résolutions accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'auraient pu légalement abroger les commissions dissoutes aux termes de l'article 21.

Pouvoirs conférés par des lois spéciales

25 Les dispositions de toute loi spéciale portant sur la commission des services publics de la ville de Westminster et celle de la cité de London qui sont dissoutes aux termes de l'article 21, dans la mesure où les dispositions de la loi spéciale ne sont pas incompatibles avec celles de la présente loi, continuent d'être en vigueur et les pouvoirs conférés par la loi spéciale peuvent être exercés :

- a) par la commission d'énergie hydro-électrique de la cité qui est créée aux termes du paragraphe 22 (1), s'ils ont trait à la distribution d'énergie électrique et l'approvisionnement en celle-ci;
- b) par la cité ou l'un de ses conseils locaux, s'ils ont trait à la production, au traitement et à la distribution de l'eau, ainsi qu'à l'approvisionnement en eau, ou s'ils ont trait aux parcs et aux loisirs.

Employés

26 (1) La cité de London ou l'un de ses conseils locaux, ainsi que la cité et ses conseils locaux en ont convenu, offre d'employer toutes les personnes qui étaient employées, le 31 décembre 1992, par la commission des services publics de la ville de Westminster et par celle de la cité.

Salary or wage

(2) A person who becomes an employee of the City or local board thereof under subsection (1) shall,

- (a) receive a salary or wage at a rate no less than the person was receiving on the day before the person began his or her employment with the City or a local board thereof under subsection (1); and
- (b) be credited with the same seniority that he or she had on the day before the person began his or her employment with the City or a local board thereof under subsection (1).

Salary, etc., reduced for cause

(3) Nothing in subsection (2) prevents the City or a local board thereof from reducing or eliminating the salary or wage rate or the seniority of an employee for just cause.

Regulations

(4) The Minister of Municipal Affairs may by regulation define employee or retired employee and provide for the security of employment, the protection of benefits, including seniority and pensions, and early retirement options for employees and retired employees affected by this Part.

May be retroactive

(5) A regulation under subsection (4) may be retroactive to the 1st day of January, 1993.

Conflict with OLRB order

(6) In the event of a conflict between subsection (2) or a regulation made under subsection (4) and an order of the Ontario Labour Relations Board under the *Labour Relations Act*, the subsection or regulation prevails.

Arbitrator appointed

(7) The Minister of Municipal Affairs may, upon the application of the City or a local board thereof, an employee or a bargaining agent, appoint an arbitrator to hear and determine whether or not subsection (2) or a regulation made under subsection (4) is being properly applied in any particular case.

Decision final

(8) The decision of the arbitrator is final.

Ontario Hydro

27. Subject to section 28 of this Act and despite section 18 of the *Public Utilities Act*, Ontario Hydro shall continue to distribute and supply power in those parts of the City of London that Ontario Hydro served on the 31st day of December, 1992.

By-law to extend London's service areas

28.—(1) The City of London, without the assent of the municipal electors, may pass

(2) Quiconque devient un employé de la cité ou d'un de ses conseils locaux aux termes du paragraphe (1) :

Salaire ou traitement

- a) d'une part, touche un salaire ou un traitement dont le taux ne doit pas être inférieur à celui qu'il touchait le jour précédant celui où il a commencé son emploi pour la cité ou pour l'un de ses conseils locaux aux termes du paragraphe (1);
- b) d'autre part, bénéficie du même niveau d'ancienneté que celui qu'il avait le jour précédant celui où il a commencé son emploi pour la cité ou pour l'un de ses conseils locaux aux termes du paragraphe (1).

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher la cité ou l'un de ses conseils locaux de réduire ou de supprimer, pour un motif suffisant, le taux du salaire ou du traitement ou le niveau d'ancienneté d'un employé.

Réduction du salaire ou traitement pour un motif suffisant

(4) Le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, définir le terme «employé» ou «employé à la retraite», et pourvoir à la sécurité d'emploi, à la protection des avantages sociaux, y compris l'ancienneté et les pensions, et aux options de retraite anticipée des employés et des employés à la retraite touchés par la présente partie.

Règlements

(5) Un règlement pris en application du paragraphe (4) peut avoir un effet rétroactif jusqu'au 1^{er} janvier 1993.

Effet rétroactif

(6) En cas d'incompatibilité entre le paragraphe (2) ou un règlement pris en application du paragraphe (4) et une ordonnance de la Commission des relations de travail de l'Ontario prévue par la *Loi sur les relations de travail*, le paragraphe ou le règlement l'emporte.

Incompatibilité avec une ordonnance de la CRTO

(7) Le ministre des Affaires municipales peut, sur requête de la cité ou d'un de ses conseils locaux, d'un employé ou d'un agent négociateur, nommer un arbitre pour décider, après une audience, si le paragraphe (2) ou un règlement pris en application du paragraphe (4) est appliqué correctement dans chaque cas précis.

Nomination d'un arbitre

(8) La décision de l'arbitre est définitive.

Décision définitive

27 Sous réserve de l'article 28 de la présente loi et malgré l'article 18 de la *Loi sur les services publics*, Ontario Hydro continue d'assurer la distribution de l'électricité et d'en assurer l'approvisionnement dans les parties de la cité de London que desservait Ontario Hydro le 31 décembre 1992.

Ontario Hydro

28 (1) La cité de London peut, sans l'assentiment des électeurs de la municipalité,

Règlements municipaux visant à élargir les aires de service de London

by-laws describing additional areas of the City which shall be served with hydro-electric power by the hydro-electric power commission of the City.

adopter des règlements municipaux qui définissent les secteurs additionnels de la cité qui doivent être desservis en énergie hydro-électrique par la commission d'énergie hydro-électrique de la cité.

Required by-law

(2) The City shall pass at least one by-law under subsection (1) on or before the 31st day of December, 1995.

(2) La cité adopte au moins un règlement municipal en vertu du paragraphe (1) au plus tard le 31 décembre 1995.

Règlement municipal exigé

Effective date

(3) If no notice of appeal is filed under subsection (13), a by-law under subsection (1) shall come into force on the thirtieth day after the expiry of the appeal period.

(3) Si aucun avis d'appel n'est déposé en vertu du paragraphe (13), les règlements municipaux prévus au paragraphe (1) entrent en vigueur le trentième jour après l'expiration du délai d'appel.

Date d'entrée en vigueur

Same

(4) If one or more appeals have been filed under subsection (13), a by-law under subsection (1), as amended by the Ontario Municipal Board, shall come into force on the thirtieth day after the final order of the Board is issued disposing of all the appeals.

(4) Si un ou plusieurs appels ont été interjetés en vertu du paragraphe (13), tout règlement municipal prévu au paragraphe (1), tel qu'il est modifié par la Commission des affaires municipales de l'Ontario, entre en vigueur le trentième jour après que la Commission a rendu l'ordonnance définitive qui statue sur tous les appels.

Idem

Limitation

(5) The City shall not, without the approval of Ontario Hydro, pass a by-law under subsection (1) within five years of the date any other by-law of the City under subsection (1) comes into force.

(5) La cité ne doit pas adopter, sans l'approbation d'Ontario Hydro, un règlement municipal prévu au paragraphe (1) dans les cinq ans qui suivent la date d'entrée en vigueur de tout autre règlement municipal de la cité adopté en vertu du paragraphe (1).

Restriction

Application for by-law

(6) If the City has not complied with subsection (1), or more than five years have passed since the last by-law under subsection (1) has come into force, any person may apply to the City requesting the council to pass or to amend a by-law under subsection (1).

(6) Si la cité ne s'est pas conformée au paragraphe (1) ou que plus de cinq ans se sont écoulés depuis l'entrée en vigueur du dernier règlement municipal prévu au paragraphe (1), quiconque peut demander à la cité que le conseil adopte ou modifie un règlement municipal prévu au paragraphe (1).

Demande d'adoption ou de modification d'un règlement municipal

Appeal to OMB

(7) If an application under subsection (6) is refused or the City refuses or neglects to make a decision thereon within ninety days after receipt of the application by the clerk, the applicant may appeal to the Ontario Municipal Board and the Board shall hear the appeal and may,

(7) En cas de refus d'une demande présentée en vertu du paragraphe (6) ou si la cité refuse ou néglige de prendre une décision à ce sujet dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la réception de la demande par le secrétaire, l'auteur de la demande peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario. La Commission entend l'appel et peut :

Appel devant la C.A.M.O.

- (a) dismiss the appeal;
- (b) pass a by-law under subsection (1) which shall be deemed to be a by-law of the City; or
- (c) amend a by-law under subsection (1) in such manner as the Board may determine.

- a) soit rejeter l'appel;
- b) soit adopter un règlement municipal prévu au paragraphe (1) qui est réputé un règlement municipal de la cité;
- c) soit modifier un règlement municipal prévu au paragraphe (1) de la façon qu'elle peut décider.

OMB by-law

(8) A by-law or amendment made by the Ontario Municipal Board under subsection (7) comes into force thirty days after the day the order of the Board is issued.

(8) Tout règlement municipal qu'adopte la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou toute modification qu'elle y apporte en vertu du paragraphe (7) entre en vigueur trente jours après la date à laquelle l'ordonnance de la Commission est rendue.

Règlement municipal de la C.A.M.O.

Public meeting

(9) Before passing a by-law under this section, except a by-law passed or amended by

(9) Avant d'adopter un règlement municipal en vertu du présent article, à l'exclusion

Réunion publique

the Ontario Municipal Board under subsection (7) or (20), the City shall ensure that sufficient information is made available to enable the public to understand generally the proposed by-law and, for this purpose, shall hold at least one public meeting, notice of which shall be given in the manner and in the form and to the persons and agencies prescribed.

d'un règlement municipal adopté ou modifié par la Commission des affaires municipales de l'Ontario en vertu du paragraphe (7) ou (20), la cité veille à ce que des renseignements suffisants soient accessibles au public pour permettre à ce dernier de comprendre les grandes lignes du projet de règlement municipal. À cette fin, elle tient au moins une réunion publique, dont avis est donné aux personnes et aux organismes prescrits, selon la formule et de la façon prescrites.

Same

(10) The meeting under subsection (9) shall not be held sooner than twenty days after the requirements for the giving of notice have been complied with and any person who attends the meeting shall be afforded an opportunity to make representations in respect of the proposed by-law.

(10) La réunion prévue au paragraphe (9) ne doit pas avoir lieu moins de vingt jours après que les exigences relatives à la remise de l'avis ont été observées. Les personnes présentes à la réunion doivent avoir la possibilité de présenter leurs observations sur le projet de règlement municipal.

Idem

Further notice not required

(11) If a change is made in a proposed by-law after the holding of a meeting under subsection (9), the City is not required to give any further notice in respect of the proposed by-law.

(11) En cas de modification apportée à un projet de règlement municipal après la tenue d'une réunion prévue au paragraphe (9), la cité n'est pas tenue de donner de nouvel avis à l'égard du projet de règlement municipal.

Nouvel avis non nécessaire

Notice of by-law passed or amended

(12) Upon the passing of a by-law under this section, except a by-law passed or amended by the Ontario Municipal Board under subsection (7) or (20), the clerk of the City shall give written notice of the passing of the by-law in the manner and in the form and to the persons and agencies prescribed and the notice shall specify the last day for filing a notice of appeal under subsection (13).

(12) Une fois qu'un règlement municipal est adopté en vertu du présent article, à l'exclusion d'un règlement municipal adopté ou modifié par la Commission des affaires municipales de l'Ontario en vertu du paragraphe (7) ou (20), le secrétaire de la cité en donne avis écrit aux personnes et aux organismes prescrits, selon la formule et de la façon prescrites. Cet avis doit préciser le dernier jour auquel un avis d'appel peut être déposé en vertu du paragraphe (13).

Avis d'adoption ou de modification d'un règlement municipal

Appeal to OMB

(13) Any person may, not later than the twentieth day after the day that the giving of written notice as required by subsection (12) is completed, appeal to the Ontario Municipal Board by filing with the clerk of the City a notice of appeal setting out the objection to the by-law and the reasons in support of the objection.

(13) Quiconque peut, au plus tard le vingtième jour qui suit le jour auquel l'avis écrit exigé par le paragraphe (12) est donné, interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario en déposant auprès du secrétaire de la cité un avis d'appel qui expose l'opposition au règlement municipal et les motifs à l'appui de l'opposition.

Appel devant la C.A.M.O.

When notice completed

(14) For the purposes of subsection (13), the giving of written notice shall be deemed to be completed,

(14) Pour l'application du paragraphe (13), tout avis écrit est réputé avoir été donné :

Moment où l'avis est réputé donné

- (a) where notice is given by publication in a newspaper, on the day that such publication occurs;
- (b) where notice is given by personal service, on the day that the serving of all required notices is completed; and
- (c) where notice is given by mail, on the day that the mailing of all required notices is completed.

- a) dans le cas où l'avis est publié dans un journal, le jour de sa parution dans le journal;
- b) dans le cas où l'avis est signifié à personne, le jour où tous les avis requis ont été signifiés;
- c) dans le cas où l'avis est envoyé par courrier, le jour où tous les avis requis ont été mis à la poste.

Statement of clerk

(15) An affidavit or declaration of the clerk of the City that notice was given as required by subsection (12) or that no notice of appeal was filed under subsection (13) within the time allowed for appeal is conclusive evidence of the facts stated therein.

(15) L'affidavit ou la déclaration du secrétaire de la cité attestant que l'avis a été donné de la façon exigée par le paragraphe (12) ou qu'aucun avis d'appel n'a été déposé aux termes du paragraphe (13) dans le délai imparti pour interjeter appel constitue une

Déclaration du secrétaire

Record for
appeal

(16) The clerk of the City, upon receipt of a notice of appeal under subsection (13), shall compile a record which shall include,

- (a) a copy of the by-law certified by the clerk;
- (b) an affidavit or declaration duly sworn or affirmed and certifying that the requirements for the giving of notice under subsection (12) have been complied with; and
- (c) the original or a true copy of all written submissions and material in support of the submissions received in respect of the by-law before the passing thereof.

Documents
to OMB

(17) The clerk shall forward the notice of appeal and the record to the secretary of the Ontario Municipal Board within fifteen days of the expiry of the appeal period and shall provide such other information or material the Board may require in respect of the appeal.

Hearing by
OMB

(18) The Ontario Municipal Board shall hold a hearing of which notice shall be given to such persons or bodies and in such manner as the Board may determine.

Dismissal
without a
hearing

(19) Despite subsection (18), the Ontario Municipal Board may, where it is of the opinion that the reasons given for an appeal under subsection (7) or (13) are insufficient, dismiss the appeal without holding a full hearing but before so dismissing the appeal shall give the appellant an opportunity to make representations as to the merits of the appeal.

Powers of
OMB

(20) The Ontario Municipal Board may dismiss the appeal or allow the appeal in whole or in part and may repeal the by-law in whole or in part or amend the by-law in such manner as the Board may determine.

By-law
cannot
reduce
service area

(21) A by-law under this section shall not have the effect of removing any area which was served with hydro-electric power by the hydro-electric power commission of the City on the day before the by-law comes into force from the service area of the hydro-electric power commission.

Criteria for
by-law

(22) In considering what additional areas of the City should be added to the service area of the hydro-electric power commission of the City under this section, the City and the Ontario Municipal Board shall have regard to the potential growth and development of the City in the foreseeable future.

preuve concluante des faits énoncés dans l'affidavit ou la déclaration.

(16) Sur réception d'un avis d'appel déposé en vertu du paragraphe (13), le secrétaire de la cité constitue un dossier qui réunit les documents suivants :

- a) une copie du règlement municipal qu'il certifie conforme;
- b) un affidavit ou une déclaration sous serment ou sous affirmation solennelle attestant que les exigences relatives à la remise de l'avis prévues au paragraphe (12) ont été observées;
- c) l'original ou une copie conforme de toutes les observations écrites relativement au règlement municipal et de la documentation à l'appui de celles-ci, qui ont été reçues avant l'adoption du règlement municipal.

(17) Le secrétaire envoie l'avis d'appel et le dossier au secrétaire de la Commission des affaires municipales de l'Ontario dans les quinze jours de l'expiration du délai d'appel et fournit tous autres renseignements ou toute autre documentation que la Commission peut exiger à l'égard de l'appel.

(18) La Commission des affaires municipales de l'Ontario tient une audience et en donne avis aux personnes et aux organismes, de la façon qu'elle peut préciser.

(19) Malgré le paragraphe (18), si elle est d'avis que les motifs à l'appui d'un appel interjeté en vertu du paragraphe (7) ou (13) sont insuffisants, la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut rejeter l'appel sans tenir une audience complète. Toutefois, avant de rejeter l'appel, elle donne à l'appellant la possibilité de présenter ses observations sur le fond de l'appel.

(20) La Commission des affaires municipales de l'Ontario peut rejeter l'appel ou le recevoir en tout ou en partie et peut abroger tout ou partie du règlement municipal ou le modifier de la façon qu'elle peut décider.

(21) Un règlement municipal prévu au présent article ne doit pas avoir pour effet d'enlever, de l'aire de service de la commission d'énergie hydro-électrique de la cité, quelque secteur que ce soit qui était desservi en énergie hydro-électrique par la commission d'énergie hydro-électrique la veille de l'entrée en vigueur du règlement municipal.

(22) Lorsqu'elles étudient quels autres secteurs de la cité devraient être ajoutés à l'aire de service de la commission d'énergie hydro-électrique de la cité en vertu du présent article, la cité et la Commission des affaires municipales de l'Ontario tiennent compte de la croissance et de la mise en valeur potentielles de la cité dans un avenir prévisible.

Dossier
d'appel

Envoi des
documents à
la C.A.M.O.

Tenue d'une
audience par
la C.A.M.O.

Rejet de l'ap-
pel sans
audience

Pouvoirs de
la C.A.M.O.

Aucune
réduction de
l'aire de ser-
vice par les
règlements
municipaux

Critères pour
l'adoption ou
la modifica-
tion de règle-
ments
municipaux

Purchase of
facilities

(23) On the day a by-law comes into force in the City under this section, the hydro-electric power commission of the City shall acquire the retail distribution facilities within the expanded service area of that commission used by Ontario Hydro in the retail distribution of power on the day before the by-law came into force, including equipment leased by Ontario Hydro to retail customers within the expanded service area for the use of that power.

Price of
facilities

(24) The price of the facilities acquired under subsection (23) shall be equal to the original cost of the facilities less the sum of the accumulated net retail equity of the customers supplied with power through the facilities and the accumulated depreciation associated with the facilities.

Definition

(25) In subsection (23), "retail distribution facilities" means works for the transmission and supply of power at voltages less than 50 kilovolts other than works located within a transformer station that transforms power from voltages greater than 50 kilovolts to voltages less than 50 kilovolts.

Same

(26) In subsection (24), "accumulated net retail equity" means the portion of the equity accumulated through debt retirement appropriations recorded for the rural power district relating to Ontario Hydro's rural retail system plus the portion of the balance recorded for rural retail customers in the Stabilization of Rates and Contingencies Account in the books of Ontario Hydro.

Regulations

(27) The Minister of Municipal Affairs may make regulations,

- (a) prescribing for the purpose of subsections (9) and (12), the persons and agencies that are to be given notice and the manner and form in which notice is to be given;
- (b) providing for the security of employment, the protection of benefits, including seniority and pensions, and early retirement options for employees of Ontario Hydro, the City and the public utilities commission of the City affected by the expansion of the service area under this section;
- (c) exempting any matter related to the expansion of the service area of the hydro-electric power commission of the City under this section from the

Acquisition
d'installations

(23) Le jour de l'entrée en vigueur d'un règlement municipal dans la cité aux termes du présent article, la commission d'énergie hydro-électrique de la cité acquiert les installations de distribution au détail situées dans l'aire de service élargie de cette commission et qu'utilise Ontario Hydro aux fins de la distribution au détail de l'électricité la veille de l'entrée en vigueur du règlement municipal, y compris le matériel que loue Ontario Hydro aux clients détaillants et qui est situé dans l'aire de service élargie pour l'utilisation de l'électricité qui leur est ainsi distribuée.

Prix d'achat
des installations

(24) Le prix d'achat des installations acquises aux termes du paragraphe (23) correspond au coût initial des installations moins la somme de l'avoir net cumulatif du réseau de détail des clients dont l'alimentation en électricité est assurée au moyen des installations, et de l'amortissement cumulé relatif à ces installations.

Définition

(25) Dans le paragraphe (23), «installations de distribution au détail» s'entend des installations de transmission et de fourniture d'électricité à une tension inférieure à 50 kilovolts, à l'exception des installations situées à l'intérieur d'un poste de transformation qui transforme une tension supérieure à 50 kilovolts en une tension inférieure à 50 kilovolts.

Idem

(26) Dans le paragraphe (24), «avoir net cumulatif du réseau de détail» s'entend de la fraction de l'avoir accumulée par les affectations au remboursement de la dette inscrite aux livres pour le district de raccordement électrique en milieu rural d'Ontario Hydro, plus la fraction du solde inscrite à l'égard des clients détaillants en milieu rural au compte pour la stabilisation des tarifs et pour les éventualités dans les livres d'Ontario Hydro.

Règlements

(27) Le ministre des Affaires municipales peut, par règlement :

- a) prescrire, pour l'application des paragraphes (9) et (12), les personnes et les organismes à qui un avis doit être donné, ainsi que la façon et la formule selon lesquelles cet avis doit être donné;
- b) pourvoir à la sécurité d'emploi, à la protection des avantages sociaux, y compris l'ancienneté et les pensions, et aux options de retraite anticipée des employés d'Ontario Hydro, de la cité et de la commission des services publics de la cité touchés par l'élargissement de l'aire de service qui est prévu au présent article;
- c) dispenser de la nécessité d'obtenir l'assentiment des électeurs de la cité en ce qui concerne toute question relative à l'élargissement de l'aire de service de

requirement of obtaining the assent of the electors of the City;

- (d) deeming any matter related to the expansion of the service area of the hydro-electric power commission of the City under this section to be a matter within the meaning of subsection 147 (2) of the *Municipal Act*.

Arbitrator to determine purchase price

29.—(1) If the purchase price of the retail distribution facilities of Ontario Hydro under subsection 28 (23) is not agreed upon within one year after the date on which the hydro-electric power commission of the City of London commences distributing and supplying power in its expanded service area, the commission or Ontario Hydro may, at any time thereafter, request that the purchase price be determined by a single arbitrator agreed on by the commission and Ontario Hydro.

Arbitration Act, 1991 applies

(2) The *Arbitration Act, 1991* applies where a request is made under subsection (1).

Decision final

(3) The decision of an arbitrator under subsection (1) is final.

PART III PLANNING

Definitions

30. In this Part,

“building” means a building as defined in section 1 of the *Building Code Act*; (“bâtiment”)

“construct” means construct as defined in section 1 of the *Building Code Act*, and “construction” has a corresponding meaning. (“construire”, “construction”)

Official plan required

31.—(1) The City of London, before the 1st day of January, 1996 or such later date as may be prescribed by the Minister of Municipal Affairs, shall prepare, adopt and forward to the Minister for approval an official plan that covers or includes,

- (a) all of the lands annexed to the City by this Act;
- (b) all or part of the land that formed the City on the 31st day of December, 1992, as designated by the Minister; and
- (c) policies and land use designations to replace certain policies and land use designations in the official plan of the City that is in effect on the 31st day of December, 1992, as designated by the Minister.

la commission d'énergie hydro-électrique de la cité qui est prévu au présent article;

- d) faire en sorte que toute question relative à l'élargissement de l'aire de service de la commission d'énergie hydro-électrique de la cité qui est prévu au présent article soit réputée une question relevant du paragraphe 147 (2) de la *Loi sur les municipalités*.

29 (1) S'il n'est pas convenu du prix d'achat des installations de distribution au détail d'Ontario Hydro visées au paragraphe 28 (23) dans l'année qui suit la date à laquelle la commission d'énergie hydro-électrique de la cité de London commence à assurer la distribution de l'électricité et à en assurer l'approvisionnement dans son aire de service élargie, la commission ou Ontario Hydro peut, en tout temps par la suite, demander que le prix d'achat soit déterminé par un arbitre unique dont sont convenus la commission et Ontario Hydro.

Prix d'achat déterminé par un arbitre

(2) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* est applicable dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1).

Application de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*

(3) La décision de l'arbitre prévue au paragraphe (1) est définitive.

Décision définitive

PARTIE III AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

30 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«bâtiment» S'entend d'un bâtiment au sens de l'article 1 de la *Loi sur le code du bâtiment*. («building»)

«construire» Signifie construire au sens de l'article 1 de la *Loi sur le code du bâtiment* et le mot «construction» a un sens correspondant. («construct», «construction»)

31 (1) La cité de London, avant le 1^{er} janvier 1996 ou la date ultérieure que peut prescrire le ministre des Affaires municipales, prépare, adopte et soumet à l'approbation du ministre un plan officiel qui comprend ou inclut :

Exigence d'un plan officiel

- a) tous les biens-fonds annexés à la cité par la présente loi;
- b) tout ou partie des biens-fonds qui formaient la cité le 31 décembre 1992, tels qu'ils ont été désignés par le ministre;
- c) les politiques et les désignations d'usage de biens-fonds pour remplacer certaines politiques et certaines désignations d'usage de biens-fonds contenues dans le plan officiel de la cité qui est en vigueur le 31 décembre 1992,

Same

- (2) The Minister may by regulation,
- (a) prescribe a date for the purpose of subsection (1);
 - (b) designate lands for the purpose of clause (1) (b); and
 - (c) designate policies and land use designations for the purpose of clause (1) (c).

Regulations
re official
plan

32.—(1) Despite the *Planning Act*, the Minister of Municipal Affairs may by regulation, with respect to all or any part of the lands of the City of London covered by an official plan,

- (a) establish principles, objectives, policies and land use designations to be incorporated or included in an official plan;
- (b) establish the planning period of an official plan;
- (c) establish public information and consultation requirements for the preparation of an official plan;
- (d) establish requirements for the review of and conditions for the adoption of an official plan or official plan amendment;
- (e) establish requirements and conditions for the redesignation of lands designated primarily for agricultural uses in an official plan to other uses; and
- (f) provide for the creation, size, composition and functions of an official plan committee.

Application

(2) Subsection (1) applies to an official plan referred to in section 31 and amendments thereto and to subsequent official plans and amendments thereto.

Building
permits with-
held by City

33.—(1) Until the official plan referred to in clause 31 (1) (a) is approved by the Minister of Municipal Affairs or the Ontario Municipal Board, the chief building official of the City of London shall not issue a building permit for the construction of a building on any of the lands to which this subsection applies unless the lands are serviced, or will be serviced by the time the building is constructed, by water and sanitary sewage systems owned and operated by a municipality or the Province and by adequate storm water drainage.

telles qu'elles ont été désignées par le ministre.

(2) Le ministre peut, par règlement :

Idem

- a) prescrire une date pour l'application du paragraphe (1);
- b) désigner des biens-fonds pour l'application de l'alinéa (1) b);
- c) désigner des politiques et des désignations d'usage de biens-fonds pour l'application de l'alinéa (1) c).

32 (1) Le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, à l'égard de tout ou partie des biens-fonds de la cité de London compris dans le plan officiel :

Règlements
portant sur le
plan officiel

- a) formuler des principes, des objectifs et des politiques, et faire des désignations d'usage de biens-fonds en vue de leur incorporation ou inclusion dans le plan officiel;
- b) déterminer la période de planification du plan officiel;
- c) fixer les exigences relatives à l'information du public et à la consultation de ce dernier en vue de la préparation du plan officiel;
- d) fixer les exigences relatives à l'étude du plan officiel et fixer les conditions d'adoption de celui-ci ou de toute modification apportée à celui-ci;
- e) fixer les exigences et les conditions relatives à la réaffectation à d'autres usages des biens-fonds désignés principalement pour servir à des fins agricoles selon le plan officiel;
- f) prévoir la création, la taille, la composition et les fonctions d'un comité chargé du plan officiel.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à un plan officiel visé à l'article 31 et aux modifications qui y sont apportées, de même qu'aux plans officiels subséquents et aux modifications qui y sont apportées.

Champ d'ap-
plication

33 (1) Tant que le plan officiel visé à l'alinéa 31 (1) a) n'est pas approuvé par le ministre des Affaires municipales ou par la Commission des affaires municipales de l'Ontario, le chef du service du bâtiment de la cité de London ne doit pas délivrer de permis de construire pour la construction d'un bâtiment sur l'un ou l'autre des biens-fonds auxquels s'applique le présent paragraphe, sauf si les biens-fonds sont desservis ou seront desservis au moment où le bâtiment sera construit, par des réseaux d'approvisionnement en eau et d'égouts sanitaires dont est propriétaire et qu'exploite une municipalité

Interdiction à
la cité de
délivrer des
permis de
construire

ou la province, ainsi que par un réseau adéquat d'évacuation des eaux pluviales.

Application

(2) Subsection (1) applies to the following lands:

1. The lands in the City of London, formerly in the Town of Westminster, consisting of part of lots 14 to 20 in Concession IV and part of lots 13 to 18 in Concession III and designated "Special Commercial", "Commercial" or "Industrial" in the City of London official plan in effect on the 1st day of January, 1993.
2. The lands in the City of London, formerly in the Town of Westminster, consisting of part of lots 19 to 26 in Concession III and part of lots 30 to 36 in Concession II and designated "Special Commercial", "Commercial", "Industrial" or "Industrial Special Policy Area" in the City of London official plan in effect on the 1st day of January, 1993.
3. The lands in the City of London, formerly in the Town of Westminster, consisting of part of lots 68 to 73 in Concession West of Talbot Road and part of lots 68 to 73 in Concession East of Talbot Road and designated "Commercial" or "Residential" in the City of London official plan in effect on the 1st day of January, 1993.
4. The lands in the City of London, formerly in the Township of London, consisting of part of Lot 24 in Concession II, part of lots 24 to 26 in Concession III, part of lots 24 to 26 in Concession IV and part of Lot 25 in Concession V and designated "Hamlet", "Industrial" or "Highway Commercial" in the City of London official plan in effect on the 1st day of January, 1993.

Regulations

(3) The Minister of Municipal Affairs may by regulation prescribe,

- (a) additional lands to which subsection (1) applies;
- (b) any land included in subsection (2) to which subsection (1) shall no longer apply; and
- (c) any land uses to which subsection (1) shall apply.

Exceptions

(4) Despite subsection (1), building permits may be issued for the construction of accessory buildings, internal renovations, replacement of a building damaged by fire, wind or similar causes beyond the owner's control and for any construction that can be

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux biens-fonds suivants :

Application

1. Les biens-fonds dans la cité de London, situés anciennement dans la ville de Westminster, formés d'une partie des lots 14 à 20 de la concession IV et d'une partie des lots 13 à 18 de la concession III et désignés «Special Commercial», «Commercial» ou «Industrial» dans le plan officiel de la cité de London, en vigueur le 1^{er} janvier 1993.
2. Les biens-fonds dans la cité de London, situés anciennement dans la ville de Westminster, formés d'une partie des lots 19 à 26 de la concession III et d'une partie des lots 30 à 36 de la concession II et désignés «Special Commercial», «Commercial», «Industrial» ou «Industrial Special Policy Area» dans le plan officiel de la cité de London, en vigueur le 1^{er} janvier 1993.
3. Les biens-fonds dans la cité de London, situés anciennement dans la ville de Westminster, formés d'une partie des lots 68 à 73 de la concession ouest du chemin Talbot et d'une partie des lots 68 à 73 de la concession est du chemin Talbot et désignés «Commercial» ou «Residential» dans le plan officiel de la cité de London, en vigueur le 1^{er} janvier 1993.
4. Les biens-fonds dans la cité de London, situés anciennement dans le canton de London, formés d'une partie du lot 24 de la concession II, d'une partie des lots 24 à 26 de la concession III, d'une partie des lots 24 à 26 de la concession IV et d'une partie du lot 25 de la concession V et désignés «Hamlet», «Industrial» ou «Highway Commercial» dans le plan officiel de la cité de London, en vigueur le 1^{er} janvier 1993.

(3) Le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, prescrire :

Règlements

- a) d'autres biens-fonds auxquels s'applique le paragraphe (1);
- b) les biens-fonds visés au paragraphe (2) auxquels le paragraphe (1) ne doit plus s'appliquer;
- c) les usages de biens-fonds auxquels le paragraphe (1) doit s'appliquer.

Exceptions

(4) Malgré le paragraphe (1), les permis de construire peuvent être délivrés pour la construction de bâtiments accessoires, des renovations internes, le remplacement d'un bâtiment endommagé par le feu, le vent ou des causes semblables qui sont hors de la

adequately serviced by a sewage system existing on the 31st day of December, 1992.

Water,
sewage
systems not
to be
extended

(5) Until the official plan referred to in clause 31 (1) (a) is approved, the City shall not extend its water or sanitary sewage systems or assume ownership and responsibility for the operation of a water or sanitary sewage system that will service any of the lands annexed to the City without the approval of the Minister of Municipal Affairs.

No approval

34.—(1) The Minister of Municipal Affairs or the Ontario Municipal Board shall not approve,

- (a) with respect to the official plan of the City of London referred to in clause 31 (1) (a), the redesignation of lands designated primarily for agricultural uses to other uses for ten years from the date of the approval of the official plan; or
- (b) with respect to any official plan subsequent to the official plan referred to in clause (a), the redesignation of lands designated primarily for agricultural uses to other uses for five years from the date of the approval of the subsequent official plan.

Exception

(2) The Minister of Municipal Affairs may by regulation designate lands or uses to which this section does not apply.

Definition

35.—(1) In this section, “township” means the Township of Delaware, Lobo, London, North Dorchester or West Nissouri.

Designation
of lands

(2) The Minister of Municipal Affairs may by regulation designate those lands in the townships to which this section applies.

Building
permits with-
held by
township

(3) The chief building official of a township shall not issue a building permit for the construction of a building on any of the lands in the township designated by the Minister under subsection (2) unless,

- (a) the building is for the purpose of a land use that conforms with the official plan of the township in effect on the 1st day of January, 1993; or
- (b) the building is for the purpose of a land use that is prescribed by the Minister.

volonté du propriétaire et pour les constructions qui peuvent être suffisamment desservies par un système d'égouts existant le 31 décembre 1992.

(5) Tant que le plan officiel visé à l'alinéa 31 (1) a) n'est pas approuvé, la cité ne doit pas prolonger ses réseaux d'égouts sanitaires ou d'approvisionnement en eau, ni devenir propriétaire d'un réseau d'égouts sanitaires ou d'approvisionnement en eau qui desservira une partie ou l'ensemble des biens-fonds annexés à la cité, ni assumer la responsabilité de son exploitation, sans avoir obtenu l'approbation du ministre des Affaires municipales.

34 (1) Le ministre des Affaires municipales ou la Commission des affaires municipales de l'Ontario ne doit pas approuver :

- a) à l'égard du plan officiel de la cité de London visé à l'alinéa 31 (1) a), la réaffectation des biens-fonds désignés principalement pour servir à des fins agricoles, à d'autres usages pendant dix ans à compter de la date d'approbation du plan officiel;
- b) à l'égard de tout plan officiel subséquent par rapport au plan officiel visé à l'alinéa a), la réaffectation des biens-fonds désignés principalement pour servir à des fins agricoles, à d'autres usages pendant cinq ans à compter de la date d'approbation du plan officiel subséquent.

(2) Le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, désigner des biens-fonds ou des usages auxquels le présent article ne s'applique pas.

35 (1) Dans le présent article, «canton» s'entend du canton de Delaware, de Lobo, de London, de North Dorchester ou de West Nissouri.

(2) Le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, désigner les biens-fonds situés dans les cantons auxquels le présent article s'applique.

(3) Le chef du service du bâtiment d'un canton ne doit pas délivrer de permis de construire pour la construction d'un bâtiment sur l'un ou l'autre des biens-fonds situés dans le canton et désignés par le ministre en vertu du paragraphe (2) sauf si, selon le cas :

- a) le bâtiment est destiné à un usage de bien-fond qui est conforme au plan officiel du canton, en vigueur le 1^{er} janvier 1993;
- b) le bâtiment est destiné à un usage qui est prescrit par le ministre.

Prolongement
interdit des
réseaux
d'égouts et
d'approvision-
nement en
eau

Interdiction
d'approuver

Exception

Définition

Désignation
de biens-
fonds

Interdiction
au canton de
délivrer des
permis de
construire

Regulation,
land uses

(4) The Minister may by regulation prescribe land uses for the purpose of clause (3) (b).

(4) Le ministre peut, par règlement, prescrire des usages de biens-fonds pour l'application de l'alinéa (3) b). Règlement, usages de biens-fonds

Official plan
deemed to
conform

(5) An official plan or an official plan amendment that affects any of the lands designated under subsection (2) and that is approved by the Minister or the Ontario Municipal Board shall be deemed to be in conformity with any regulation made under subsection (4) that is in force on the day of the approval.

(5) Un plan officiel ou une modification d'un plan officiel qui touche l'un ou l'autre des biens-fonds désignés en vertu du paragraphe (2) et qui est approuvé par le ministre ou la Commission des affaires municipales de l'Ontario est réputé conforme à tout règlement pris en vertu du paragraphe (4) et en vigueur le jour de l'approbation. Plan officiel réputé conforme

Information

(6) A township shall, no later than thirty days before the public meeting required under section 17 of the *Planning Act*, provide the City of London with sufficient information to permit the City to review a proposed official plan or official plan amendment which would affect all or part of the lands in the township which are designated by the Minister under subsection (2).

(6) Un canton doit, au plus tard trente jours avant la réunion publique exigée aux termes de l'article 17 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, fournir à la cité de London des renseignements suffisants pour permettre à la cité d'étudier un projet de plan officiel ou de modification du plan officiel qui concernerait tout ou partie des biens-fonds situés dans le canton et désignés par le ministre en vertu du paragraphe (2). Renseignements

Application
to *Building
Code Act*

36. Sections 33 and 35 are applicable law for the purpose of clause 6 (1) (a) of the *Building Code Act*.

36 Les articles 33 et 35 sont applicables aux fins de l'alinéa 6 (1) a) de la *Loi sur le code du bâtiment*. Application à la *Loi sur le code du bâtiment*

PART IV FINANCES

Definitions

37. In this Part,

"commercial assessment" means commercial assessment as defined in section 1 of the *Ontario Unconditional Grants Act*; ("évaluation des industries et des commerces")

"merged area" means,

- (a) the area of the City of London as it existed on the 31st day of December, 1992,
- (b) the area of the Town of Westminster annexed to the City of London under section 2,
- (c) the area of the Township of Delaware annexed to the City of London under section 2,
- (d) the area of the Township of London annexed to the City of London under section 2,
- (e) the area of the Township of North Dorchester annexed to the City of London under section 2, or
- (f) the area of the Township of West Nisour annexed to the City of London under section 2; ("secteur fusionné")

"net lower tier levy" means the amount required for the purposes of the City of London under section 162 of the *Municipal Act* including the sums required for any board, commission or other body, but excluding amounts required to be raised

PARTIE IV FINANCES

37 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. Définitions

«évaluation des industries et des commerces»
Évaluation des industries et des commerces au sens de l'article 1 de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*. («commercial assessment»)

«évaluation résidentielle et agricole» Évaluation résidentielle et agricole au sens du paragraphe 9 (1) de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*. («residential and farm assessment»)

«impôt net de palier inférieur» Montant requis aux fins de la cité de London aux termes de l'article 162 de la *Loi sur les municipalités*, y compris les sommes d'argent requises par un conseil, une commission ou un autre organisme, à l'exclusion des montants devant être perçus aux fins scolaires ou au titre d'un impôt extraordinaire prélevé en vertu de l'article 45. («net lower tier levy»)

«secteur fusionné» S'entend de l'un ou l'autre des secteurs suivants :

- a) le secteur de la cité de London, tel qu'il existait le 31 décembre 1992,
- b) le secteur de la ville de Westminster annexé à la cité de London en vertu de l'article 2,
- c) le secteur du canton de Delaware annexé à la cité de London en vertu de l'article 2,

for school purposes or for a special rate imposed under section 45; ("impôt net de palier inférieur")

"residential and farm assessment" means residential and farm assessment as defined in subsection 9 (1) of the *Ontario Unconditional Grants Act*; ("évaluation résidentielle et agricole")

Interim levy

38.—(1) In 1993, the council of the City of London may by by-law in any year, before the adoption of the estimates for that year, levy such rates as it may determine in each of the merged areas on the rateable commercial assessment and on the rateable residential and farm assessment in the merged area.

When by-law to be passed

(2) A by-law for levying rates under subsection (1) shall be passed in the year that the rates are to be levied or may be passed in December of the preceding year if it provides that it does not come into force until a specified day in the following year.

Amount of levy

(3) The rate that may be levied on any assessment under subsection (1) shall not exceed 50 per cent of the total of the rates that were levied or would have been levied on that assessment for all purposes in the preceding year.

Same

(4) If the assessment roll for taxation in the current year has not been returned, the rate levied under subsection (1) may be levied on the assessment according to the assessment roll used for taxation purposes in the preceding year.

Deduction

(5) The amount of any levy under subsection (1) shall be deducted from the amount of the levies made under Parts IV and IX of the *Education Act*.

Municipal Act applies

(6) The provisions of the *Municipal Act* respecting the levying of rates and collection of taxes apply to the levying of rates and collection of taxes under this section.

Levies under Education Act

39.—(1) For the purposes of levying taxes under Parts IV and IX of the *Education Act*, the merged areas shall be deemed to be municipalities, and the council of the City of London shall be deemed to be the council of each merged area.

Regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council may each year make regulations providing for the apportionment of the sums required by The Board of Education for the City of London, The Middlesex County Board of Education, The London and Middlesex

d) le secteur du canton de London annexé à la cité de London en vertu de l'article 2,

e) le secteur du canton de North Dorchester annexé à la cité de London en vertu de l'article 2,

f) le secteur du canton de West Nissouri annexé à la cité de London en vertu de l'article 2. («merged area»)

38 (1) En 1993, le conseil de la cité de London peut, par règlement municipal, au cours d'une année donnée, avant l'adoption des prévisions budgétaires pour cette année-là, prélever des impôts qu'il peut fixer pour chacun des secteurs fusionnés à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces portant sur les biens immeubles imposables et à l'égard de l'évaluation résidentielle et agricole portant sur les biens immeubles imposables situés dans le secteur fusionné.

(2) Le règlement municipal visant à prélever des impôts en vertu du paragraphe (1) est adopté au cours de l'année où ces impôts doivent être prélevés, ou peut être adopté au mois de décembre de l'année précédente, s'il y est précisé qu'il n'entre en vigueur qu'à une date précisée de l'année suivante.

(3) L'impôt qui peut être prélevé à l'égard de toute évaluation aux termes du paragraphe (1) n'est pas supérieur à 50 pour cent du montant total des impôts qui étaient prélevés ou qui l'auraient été à l'égard de cette évaluation à toutes fins l'année précédente.

(4) Si le rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année en cours n'a pas été déposé, l'impôt prélevé en vertu du paragraphe (1) peut l'être à l'égard de l'évaluation conformément au rôle d'évaluation utilisé aux fins de l'imposition l'année précédente.

(5) Le montant de tout impôt visé au paragraphe (1) est déduit du montant des impôts prélevés aux termes des parties IV et IX de la *Loi sur l'éducation*.

(6) Les dispositions de la *Loi sur les municipalités* relatives au prélèvement des impôts et à leur recouvrement s'appliquent au prélèvement des impôts et à leur recouvrement prévus au présent article.

39 (1) Aux fins du prélèvement d'impôts prévu aux parties IV et IX de la *Loi sur l'éducation*, les secteurs fusionnés sont réputés des municipalités et le conseil de la cité de London est réputé le conseil de chaque secteur fusionné.

(2) Chaque année, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir la répartition des sommes requises par le Conseil de l'éducation de la cité de London, par le Conseil de l'éducation du comté de Middlesex, par le Conseil des écoles séparées

Prélèvement provisoire d'impôts

Moment de l'adoption du règlement municipal

Montant de l'impôt

Idem

Déduction

Application de la *Loi sur les municipalités*

Impôts prélevés en vertu de la *Loi sur l'éducation*

Règlements

County Roman Catholic Separate School Board, The Elgin County Board of Education and The Elgin County Roman Catholic Separate School Board with respect to any local municipality or merged area or parts thereof that are wholly or partly within their area of jurisdiction.

catholiques de London et du comté de Middlesex, par le Conseil de l'éducation du comté d'Elgin et par le Conseil des écoles séparées catholiques du comté d'Elgin à l'égard de la totalité ou d'une partie des municipalités locales ou des secteurs fusionnés qui sont situés, en tout ou en partie, dans le secteur qui relève de la compétence de ces conseils.

Same

(3) The regulations made under subsection (2) shall be deemed to be regulations made under section 240 of the *Education Act* for the purposes of subsection 117 (6) of that Act.

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) sont réputés des règlements pris en application de l'article 240 de la *Loi sur l'éducation* pour l'application du paragraphe 117 (6) de cette loi.

Idem

Assessment
update

40. Sections 366, 367 and 369 of the *Municipal Act* cease to apply to the County of Middlesex and the local municipalities which form part of the County for municipal purposes if the County has been subject to an assessment update under section 371 of the *Municipal Act*.

40 Les articles 366, 367 et 369 de la *Loi sur les municipalités* cessent de s'appliquer au comté de Middlesex et aux municipalités locales qui font partie du comté aux fins municipales si l'évaluation du comté a fait l'objet d'une mise à jour en vertu de l'article 371 de la *Loi sur les municipalités*.

Mise à jour
de l'évaluationApportion-
ment of
conservation
authority
levies

41. Where this Act directly or indirectly affects the relative cost sharing of conservation authority levies for any municipality outside the County of Middlesex or causes within the County substantial tax shifts between municipalities, property classes or individual properties, the Minister of Municipal Affairs may, in order to minimize such effects, make regulations prescribing an alternative basis of apportionment to that specified under the *Conservation Authorities Act*.

41 Si la présente loi touche, directement ou indirectement, le partage proportionnel des coûts afférents à l'impôt d'un office de protection de la nature de toute municipalité à l'extérieur du comté de Middlesex ou entraîne des changements fiscaux importants dans le comté entre les municipalités, les catégories de biens ou les biens individuels, le ministre des Affaires municipales peut, en vue de minimiser ces effets, prendre des règlements qui prescrivent une autre base de répartition que celle prévue par la *Loi sur les offices de protection de la nature*.

Répartition
de l'impôt
d'un office de
protection de
la natureTaxation
rates for
1993

42.—(1) In 1993, for the merged areas excluding the merged area comprising the area of the City of London as it existed on the 31st day of December, 1992, the City shall, in the manner prescribed by the Minister of Municipal Affairs, levy on the whole of the assessment for real property and business assessment according to the last returned assessment roll pertaining to the merged area, rates of taxation for general purposes which shall be the total of the 1992 rates of taxation in that area for general and County of Middlesex purposes increased or decreased by the percentage change in the 1993 own purpose general mill rate of the City as compared to the 1992 own purpose general mill rate of the City.

42 (1) En 1993, à l'égard des secteurs fusionnés mais à l'exclusion du secteur fusionné comprenant le secteur de la cité de London tel qu'il existait le 31 décembre 1992, la cité prélève, de la manière prescrite par le ministre des Affaires municipales, sur le montant total de l'évaluation portant sur les biens immeubles et de l'évaluation commerciale selon le rôle d'évaluation déposé le plus récemment à l'égard du secteur fusionné, des impôts à des fins générales au taux qui correspond au total du taux des impôts de 1992 exigés pour ce secteur à des fins générales et aux fins du comté de Middlesex, lesquels impôts sont majorés ou réduits de la variation en pourcentage entre le taux du millième aux fins générales propres de la cité en 1993 et le taux du millième aux fins générales propres en 1992.

Taux d'impo-
sition pour
l'année 1993

Same

(2) In 1993, for the areas annexed under clauses 2 (1) (b) to (e), inclusive, the annexing municipality shall, in the manner prescribed by the Minister of Municipal Affairs, levy on the whole of the assessment for real property and business assessment according to the last returned assessment roll pertaining to the area,

(2) En 1993, à l'égard des secteurs annexés aux termes des alinéas 2 (1) b) à e) inclusivement, la municipalité annexante prélève, de la manière prescrite par le ministre des Affaires municipales, sur le montant total de l'évaluation portant sur les biens immeubles et de l'évaluation commerciale selon le rôle d'évaluation déposé le plus récemment à l'égard du secteur :

Idem

- (a) rates of taxation for general purposes which shall be the total of the 1992 rates of taxation in that area for general purposes, increased or decreased by the percentage change in the 1993 own purpose general mill rate of the annexing municipality as compared to the 1992 own general mill rate of the annexing municipality; and
- (b) rates of taxation for County of Middlesex or County of Elgin purposes, as the case may be, which shall be the total of the 1992 rates of taxation in that area for county purposes, increased or decreased by the percentage change in the 1993 county purposes mill rate of the annexing municipality as compared to the 1992 county purposes mill rate of the annexing municipality.

Regulations

(3) The Minister of Municipal Affairs may by regulation prescribe the manner in which an annexing municipality shall levy rates of taxation for the purposes of subsections (1) and (2).

May be retroactive

(4) A regulation under subsection (3) may be made retroactive to a date not earlier than the 1st day of January, 1993.

Tax changes for subsequent years

43.—(1) For 1994 to 2003, inclusive, the Minister of Municipal Affairs may by regulation provide that, in the manner specified in the regulation, an annexing municipality shall phase in changes in taxes and charges for general and special purposes occurring as a direct or indirect result of this Act in any merged area or in any other area specified in the regulation.

Change of use or character

(2) If a change of use or character of a property in the area annexed to an annexing municipality occurs in any year from 1994 to 2003, inclusive, then, effective the 1st day of January of the following year, any decrease in rates of taxation as a result of any regulation under subsection (1) does not apply to the property, whether the regulation is made before or after the change of use or character of the property.

Same

(3) For the purpose of subsection (2), “change of use or character of a property” means,

- (a) the reclassification of a property from one assessment property class to another; or
- (b) an improvement to a property that has the effect of increasing the assessment

a) des impôts à des fins générales au taux qui correspond au total du taux des impôts de 1992 exigés pour ce secteur à des fins générales, lesquels impôts sont majorés ou réduits de la variation en pourcentage entre le taux du millièmme aux fins générales propres de la municipalité annexante en 1993 et le taux du millièmme aux fins générales propres en 1992;

b) des impôts aux fins du comté de Middlesex ou du comté d’Elgin, selon le cas, au taux qui correspond au total du taux des impôts de 1992 exigés pour ce secteur aux fins du comté, lesquels impôts sont majorés ou réduits de la variation en pourcentage entre le taux du millièmme aux fins du comté de la municipalité annexante en 1993 et le taux du millièmme aux fins du comté en 1992.

(3) Le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, prescrire la manière dont une municipalité annexante prélève les impôts aux fins des paragraphes (1) et (2).

Règlements

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (3) ne peuvent avoir un effet rétroactif que jusqu’au 1^{er} janvier 1993.

Effet rétroactif

43 (1) Pour les années 1994 à 2003 inclusivement, le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, prévoir, de la manière précisée dans le règlement, qu’une municipalité annexante apporte progressivement les modifications aux impôts et redevances exigés à des fins générales et spéciales qui découlent directement ou indirectement de la présente loi dans tout secteur fusionné ou dans tout autre secteur précisé dans le règlement.

Modifications apportées aux impôts des années subséquentes

(2) En cas de changement de l’usage ou de la nature d’un bien immeuble situé dans le secteur annexé à une municipalité annexante au cours d’une année comprise entre 1994 et 2003 inclusivement, dans ce cas, à compter du 1^{er} janvier de l’année suivante, toute baisse des taux d’imposition découlant de tout règlement pris en application du paragraphe (1) ne s’applique pas au bien immeuble, que le règlement soit pris avant ou après le changement en question.

Changement d’usage ou de nature

(3) Pour l’application du paragraphe (2), «changement de l’usage ou de la nature d’un bien immeuble» s’entend, selon le cas, de ce qui suit :

Idem

- a) le reclassement d’un bien immeuble dans une autre catégorie de biens immeubles aux fins de l’évaluation;
- b) toute amélioration apportée à un bien immeuble qui a pour effet d’augmenter d’au moins 25 pour cent le montant

on that property by at least 25 per cent.

Reduction in taxes

(4) If the Minister of Municipal Affairs has made a regulation under this section which results in a reduction in the taxes which would have otherwise been levied in any year, the amount of the reduction shall be charged to the general funds of the annexing municipality in that year.

Grants or loans

44. The Minister of Municipal Affairs may by order before the 1st day of January, 2000, on such conditions as the Minister considers appropriate, make grants or loans to the City of London, the County of Middlesex, the local municipalities forming part of the County of Middlesex for municipal purposes, the County of Elgin and the Village of Belmont to achieve the purposes of this Act.

Definitions

45.—(1) In this section,

“urban service” means a service of the City of London not being provided generally throughout the City or not benefiting lands in the City equally, and includes any liability incurred by the City with respect to such service; (“service urbain”)

“urban service area” means the area or rateable property, including the business assessment thereon, designated in a by-law under clause (2) (c) or in a regulation under clause (4) (c). (“secteur de services urbains”)

By-laws re urban services

(2) The City of London may, with the approval of the Ontario Municipal Board, by by-law,

- (a) identify an urban service;
- (b) define which costs of the City are related to that urban service;
- (c) designate upon what area or rateable property, including the business assessment thereon, of the City, the related costs should be raised; and
- (d) levy a special rate on that area or rateable property, including the business assessment thereon, to raise the whole or part of the related costs.

Determination of rates

(3) The rates to be levied within each urban service area shall be determined in accordance with subsection 9 (3) of the *Ontario Unconditional Grants Act*.

de l'évaluation portant sur ce bien immeuble.

(4) Si le ministre des Affaires municipales a pris un règlement en application du présent article qui entraîne une réduction des impôts qui auraient autrement été prélevés au cours d'une année donnée, le montant correspondant à la réduction est imputé au fonds d'administration générale de la municipalité annexante au cours de cette année-là.

44 Le ministre des Affaires municipales peut, par arrêté, avant le 1^{er} janvier de l'an 2000, aux conditions qu'il estime appropriées, accorder des subventions ou des prêts à la cité de London, au comté de Middlesex, aux municipalités locales qui font partie du comté de Middlesex aux fins municipales, au comté d'Elgin et au village de Belmont aux fins de la réalisation des objectifs de la présente loi.

45 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«secteur de services urbains» Secteur ou biens immeubles imposables, y compris l'évaluation commerciale s'y rapportant, désignés dans un règlement municipal adopté en vertu de l'alinéa (2) c) ou dans un règlement pris en application de l'alinéa (4) c). («urban service area»)

«service urbain» Service de la cité de London qui n'est pas fourni de façon générale dans l'ensemble de la cité ou qui ne profite pas également à tous les biens-fonds de la cité. S'entend en outre de toute obligation contractée par la cité à l'égard de ce service. («urban service»)

(2) Sur approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, la cité de London peut, par règlement municipal :

- a) désigner un service urbain;
- b) définir quelle partie des coûts de la cité est rattachée à ce service urbain;
- c) désigner à l'égard de quel secteur ou de quels biens immeubles imposables, y compris l'évaluation commerciale s'y rapportant, de la cité, le montant des coûts rattachés au service urbain devrait être recouvré;
- d) prélever un impôt extraordinaire sur ce secteur ou sur ces biens immeubles imposables, y compris l'évaluation commerciale s'y rapportant, afin de recouvrer, en totalité ou en partie, le montant des coûts rattachés au service urbain.

(3) Les impôts à prélever dans chaque secteur de services urbains sont déterminés conformément au paragraphe 9 (3) de la *Loi sur*

Réduction des impôts

Subventions ou prêts

Définitions

Règlements municipaux portant sur les services urbains

Détermination des impôts

Regulations

(4) The Minister of Municipal Affairs may make regulations, to be effective no earlier than the 1st day of January, 1994,

- (a) identifying an urban service;
- (b) defining which costs of the City of London will relate to that urban service;
- (c) designating upon what area or rateable property, including business assessment thereon, of the City, the related costs shall be raised; and
- (d) requiring the City to levy a special rate on that area or rateable property, including business assessment thereon, to raise that portion of the related costs specified in the regulation.

Amendment or repeal of regulation

(5) The City may, with the approval of the Ontario Municipal Board, by by-law amend or repeal a regulation made under subsection (4).

Assessment roll for 1993, London

46.—(1) For the purposes of the assessment roll to be prepared for the City of London under subsection 14 (1) of the *Assessment Act* for the 1993 taxation year, the real property in an area annexed to the City shall be assessed in the same manner as similar real property in the municipality from which the real property was annexed.

Same, other annexing municipalities

(2) For the purposes of the assessment roll to be prepared for an annexing municipality other than the City of London under subsection 14 (1) of the *Assessment Act* for the 1993 taxation year, the real property in the area annexed to the annexing municipality shall be assessed in accordance with the classes of real property and the factors prescribed for the annexing municipality by regulation under the *Assessment Act* or the *Municipal Act*, as the case may be.

Assessment roll for 1994, London

(3) For the purposes of the assessment roll to be prepared for the City of London under subsection 14 (1) of the *Assessment Act* for the 1994 taxation year, the real property in the area annexed to the City shall be assessed in accordance with the classes of real property and the factors prescribed for the City by regulation under the *Assessment Act*.

les subventions aux municipalités de l'Ontario.

(4) Le ministre des Affaires municipales peut prendre des règlements qui ne doivent pas entrer en vigueur avant le 1^{er} janvier 1994 et qui :

- a) désignent un service urbain;
- b) définissent quelle partie des coûts de la cité de London se rattachera à ce service urbain;
- c) désignent à l'égard de quel secteur ou de quels biens immeubles imposables, y compris l'évaluation commerciale s'y rapportant, de la cité, le montant des coûts rattachés au service urbain doit être recouvré;
- d) exigent de la cité qu'elle prélève un impôt extraordinaire sur ce secteur ou sur ces biens immeubles imposables, y compris l'évaluation commerciale s'y rapportant, afin de recouvrer cette partie du montant des coûts rattachés au service urbain qui sont précisés dans le règlement.

(5) Sur l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, la cité peut, par règlement municipal, modifier ou abroger des règlements pris en application du paragraphe (4).

46 (1) Aux fins du rôle d'évaluation qui doit être préparé pour la cité de London aux termes du paragraphe 14 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* pour l'année d'imposition 1993, les biens immeubles d'un secteur annexé à la cité sont évalués de la même manière que des biens immeubles semblables dans la municipalité d'où proviennent les biens immeubles visés par l'annexion.

(2) Aux fins du rôle d'évaluation qui doit être préparé pour une autre municipalité annexante que la cité de London aux termes du paragraphe 14 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* pour l'année d'imposition 1993, les biens immeubles du secteur annexé à la municipalité annexante sont évalués conformément aux catégories de biens immeubles et aux facteurs prescrits pour la municipalité annexante par règlement pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière* ou de la *Loi sur les municipalités*, selon le cas.

(3) Aux fins du rôle d'évaluation qui doit être préparé pour la cité de London aux termes du paragraphe 14 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* pour l'année d'imposition 1994, les biens immeubles du secteur annexé à la cité sont évalués conformément aux catégories de biens immeubles et aux facteurs prescrits pour la cité par règlement pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Règlements

Modification ou abrogation de règlements

Rôle d'évaluation pour l'année 1993, London

Idem, autres municipalités annexantes

Rôle d'évaluation pour l'année 1994, London

Compensation from London

47. During 1993 to 2003, inclusive, the Minister of Municipal Affairs may by regulation require that the City of London pay compensation, in the amount and manner specified in the regulation, to the County of Middlesex, the Township of Delaware, the Township of London, the Township of North Dorchester, the Township of West Nissouri, or a local board of any of them.

Payments to County of Middlesex

48.—(1) The City of London shall pay the County of Middlesex \$2,000,000 on or before the 1st day of March in each year from 1994 to 1996, inclusive.

Same

(2) The City of London shall, on or before the 1st day of March in each year, pay the County of Middlesex, as compensation for the reduction in income due to the dissolution of the London-Middlesex Suburban Roads Commission, the proceeds of a rate of one mill or such other mill rate as the Minister of Municipal Affairs may prescribe, applied to the value of the rateable property in the City in that year.

Regulation

(3) The Minister may by regulation prescribe a mill rate for the purpose of subsection (2).

Special reserve fund

(4) The County of Middlesex shall establish a special reserve fund designated for the capital costs of providing sewers and waterlines and shall place all payments received under subsection (1) in the special reserve fund.

Same

(5) The County shall not, without the approval of the Minister of Municipal Affairs,

(a) make any payments out of the special reserve fund; or

(b) change the designation of the special reserve fund.

PART V MISCELLANEOUS

Committees of referees

49.—(1) The Minister of Municipal Affairs may appoint committees of referees to make adjustments of assets and liabilities occurring as a result of this Act.

Composition of committees

(2) Each committee shall consist of one or more treasurers of the municipalities directly affected by the adjustment of particular assets and liabilities and such other persons as the Minister may appoint.

Provisional adjustments

(3) Before the 31st day of December, 1992, the committees shall make provisional adjustments of the assets and liabilities and

47 De 1993 à 2003 inclusivement, le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, exiger que la cité de London verse une indemnité, selon le montant et la manière précisés dans le règlement, au comté de Middlesex, au canton de Delaware, au canton de London, au canton de North Dorchester, au canton de West Nissouri ou à un conseil local de l'un d'eux.

Indemnité versée par London

48 (1) La cité de London verse au comté de Middlesex la somme de 2 000 000 \$ au plus tard le 1^{er} mars de chaque année, de 1994 à 1996 inclusivement.

Paiements destinés au comté de Middlesex

(2) La cité de London verse, au plus tard le 1^{er} mars de chaque année, au comté de Middlesex, à titre d'indemnisation pour la réduction des recettes de celui-ci résultant de la dissolution de la Commission des routes suburbaines de London-Middlesex, le produit d'un taux d'un millièmme ou d'un autre taux du millièmme que le ministre des Affaires municipales peut prescrire, appliqué à la valeur qu'avait cette année-là les biens immeubles imposables situés dans la cité.

Idem

(3) Le ministre peut, par règlement, prescrire un taux du millièmme pour l'application du paragraphe (2).

Règlement

(4) Le comté de Middlesex crée un fonds de réserve spécial destiné au paiement des coûts en immobilisations relatifs au réseau d'égouts sanitaires et au réseau d'approvisionnement en eau, fonds dans lequel il verse tous les paiements qu'il touche aux termes du paragraphe (1).

Fonds de réserve spécial

(5) Le comté ne doit pas, sans l'approbation du ministre des Affaires municipales :

Idem

a) prélever des sommes sur le fonds de réserve spécial en vue d'effectuer des paiements;

b) modifier la destination du fonds de réserve spécial.

PARTIE V DISPOSITIONS DIVERSES

49 (1) Le ministre des Affaires municipales peut constituer des comités d'arbitrage qui sont chargés d'effectuer les rajustements de l'actif et du passif rendus nécessaires par la présente loi.

Comités d'arbitrage

(2) Chaque comité se compose d'un ou de plusieurs trésoriers des municipalités directement touchées par le rajustement de certains éléments particuliers d'actif et de passif, et des autres personnes que le ministre peut nommer.

Composition des comités d'arbitrage

(3) Avant le 31 décembre 1992, les comités d'arbitrage effectuent des rajustements provisoires de l'actif et du passif, lesquels prennent effet le 1^{er} janvier 1993.

Rajustements provisoires

these adjustments shall become operative from the 1st day of January, 1993.

Final adjust-
ments

(4) Before the 30th day of June, 1993, the committees shall determine the final adjustments of the assets and liabilities as of the 31st day of December, 1992.

Notice of
decision

(5) The committee of referees shall within thirty days of making the determination under subsection (4) forward its decision to the municipalities and local boards directly affected by the adjustments.

Appeal

(6) Any municipality or local board directly affected by a decision under subsection (4) may, within thirty days of receiving it, appeal the decision to a board of arbitrators established under subsection (7) by filing a notice of appeal, including the reasons for the appeal, with the Minister.

Board of
arbitrators

(7) The Minister shall appoint a board of arbitrators to hear and determine an appeal under subsection (6) and the board shall determine the matter after a hearing.

Arbitration
Act, 1991
applies

(8) The *Arbitration Act, 1991* applies to an arbitration under subsection (7).

Decision
final

(9) A decision of the board of arbitrators is final.

Financial
adjustments

(10) A decision of a committee of referees or of the board of arbitrators under this section may provide for any financial adjustments among the municipalities and local boards thereof which in its opinion are necessary as a result of the adjustments of assets and liabilities under this Act.

Interpreta-
tion

(11) In this section, "municipalities" means the municipalities from which land is annexed, the annexing municipalities, the County of Middlesex and the County of Elgin.

Joint
committee

50.—(1) The City of London and the County of Middlesex shall, by the 1st day of March, 1993, establish a joint committee to consider matters of mutual concern to the City and the County.

Composition
of committee

(2) The committee shall be composed of,

- (a) the warden of the County;
- (b) the mayor of the City;
- (c) two members of the council of the County appointed by that council; and
- (d) two members of the council of the City appointed by that council.

(4) Avant le 30 juin 1993, les comités d'arbitrage déterminent les rajustements définitifs de l'actif et du passif au 31 décembre 1992.

Rajustements
définitifs

(5) Dans les trente jours après avoir déterminé les rajustements aux termes du paragraphe (4), le comité d'arbitrage envoie l'avis de sa décision aux municipalités et aux conseils locaux directement touchés par ces rajustements.

Avis de déci-
sion

(6) Toute municipalité ou tout conseil local directement touché par une décision prise aux termes du paragraphe (4) peut, dans les trente jours après avoir reçu la décision, interjeter appel de la décision devant une commission d'arbitrage créée aux termes du paragraphe (7), en déposant à cette fin un avis d'appel motivé auprès du ministre.

Appel

(7) Le ministre constitue une commission d'arbitrage chargée de connaître des appels interjetés en vertu du paragraphe (6). Cette commission d'arbitrage tranche chaque appel à la suite d'une audience.

Commission
d'arbitrage

(8) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* s'applique aux arbitrages effectués aux termes du paragraphe (7).

Application
de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*

(9) La décision rendue par la commission d'arbitrage est définitive.

Décision défi-
nitive

(10) Toute décision d'un comité d'arbitrage ou d'une commission d'arbitrage rendue aux termes du présent article peut prévoir des rajustements financiers entre les municipalités et les conseils locaux de celles-ci qui, de l'avis du comité ou de la Commission, sont rendus nécessaires par suite des rajustements de l'actif et du passif effectués aux termes de la présente loi.

Rajustements
financiers

(11) Dans le présent article, le terme «municipalités» s'entend des municipalités dont une partie des biens-fonds est annexée, des municipalités annexantes, du comté de Middlesex et du comté d'Elgin.

Interprétation

50 (1) La cité de London et le comté de Middlesex constituent, au plus tard le 1^{er} mars 1993, un comité mixte chargé d'étudier les questions d'intérêt commun entre la cité et le comté.

Comité mixte

(2) Le comité se compose des membres suivants :

Composition
du comité

- a) le président du conseil du comté;
- b) le maire de la cité;
- c) deux membres du conseil du comté nommés par ce conseil;
- d) deux membres du conseil de la cité nommés par ce conseil.

Chair	(3) The warden shall be the chair of the committee in 1993 and the mayor shall be the chair in 1994 and thereafter the warden and the mayor shall alternate as chair on a yearly basis.	(3) Le président du conseil assume la présidence du comité au cours de l'année 1993 et le maire, au cours de l'année 1994. Par la suite, le président du conseil et le maire assument la présidence alternativement, tous les ans.	Présidence
Meetings	(4) The committee shall meet at least once each calendar year.	(4) Le comité se réunit au moins une fois durant l'année civile.	Réunions
Operation of Lambeth and Glanworth libraries	51. The London Public Library Board shall continue to operate the existing libraries in Lambeth and Glanworth until at least the 31st day of December, 1997.	51 Le Conseil de bibliothèques publiques de London continue de faire fonctionner les bibliothèques actuelles situées à Lambeth et à Glanworth au moins jusqu'au 31 décembre 1997.	Fonctionnement des bibliothèques de Lambeth et de Glanworth
Certain by-laws of no effect	52.—(1) A by-law passed by the City of London under paragraph 36 of section 210 of the <i>Municipal Act</i> is of no effect to the extent the by-law applies to lands annexed to the City which are designated in the official plan of the City primarily for agricultural uses.	52 (1) Un règlement municipal adopté par la cité de London en vertu de la disposition 36 de l'article 210 de la <i>Loi sur les municipalités</i> est sans effet dans la mesure où il s'applique à des biens-fonds annexés à la cité qui sont désignés, sur le plan officiel de la cité, comme biens-fonds servant principalement à des fins agricoles.	Caractère inopérant de certains règlements municipaux
Exception	(2) Nothing in subsection (1) affects a by-law, (a) that was passed by a municipality from which land is annexed and is deemed to be a by-law of the City of London under this Act; or (b) that was passed by the City of London when the lands were not designated primarily for agricultural uses.	(2) Le paragraphe (1) est sans incidence sur le règlement municipal : a) qui a été adopté par une municipalité dont une partie des biens-fonds est annexée et qui est réputé un règlement municipal de la cité de London aux termes de la présente loi; b) qui a été adopté par la cité de London au moment où les biens-fonds n'étaient pas désignés comme biens-fonds servant principalement à des fins agricoles.	Exception
Minor boundary alterations	53.—(1) During 1993, the Minister of Municipal Affairs may by regulation make amendments to the boundaries of the City of London which, in the opinion of the Minister, are of a minor nature.	53 (1) Au cours de l'année 1993, le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, apporter des modifications aux limites territoriales de la cité de London qui, à son avis, sont d'ordre mineur.	Modifications mineures apportées aux limites territoriales
Same	(2) A regulation under subsection (1) may, despite any Act, provide for any of the matters described in paragraphs 1 to 24 of section 14 of the <i>Municipal Boundary Negotiations Act</i> .	(2) Un règlement pris en application du paragraphe (1) peut, malgré toute loi, prévoir une ou plusieurs des questions visées aux dispositions 1 à 24 de l'article 14 de la <i>Loi sur les négociations de limites municipales</i> .	Idem
Pupil's right to attend a school	54.—(1) If, on the 31st day of December, 1992, a pupil has a right to attend, and is enrolled in, a school of The Middlesex County Board of Education or The London and Middlesex County Roman Catholic Separate School Board and, on the 1st day of January, 1993, the pupil, because of alterations to school boundaries affecting the lands described in Schedule 9 or 10, no longer has a right to attend the school under any provision of Part II of the <i>Education Act</i> , the pupil has the right to attend the school until he or she completes his or her education in the school or ceases to reside in the lands described in Schedule 9 or 10.	54 (1) Si, le 31 décembre 1992, un élève a le droit de fréquenter une école du Conseil de l'éducation du comté de Middlesex ou du Conseil des écoles séparées catholiques de London et du comté de Middlesex, et y est inscrit, et que le 1 ^{er} janvier 1993, en raison d'une modification des limites territoriales de l'école, concernant les biens-fonds décrits à l'annexe 9 ou 10, il perd son droit de fréquenter cette école aux termes d'une disposition de la partie II de la <i>Loi sur l'éducation</i> , l'élève a le droit de continuer de fréquenter cette école jusqu'à ce qu'il y ait terminé ses études ou qu'il cesse de résider sur les biens-fonds décrits à l'annexe 9 ou 10.	Droit de l'élève de continuer à fréquenter une école

Agreements
for transpor-
tation of
pupils

(2) The Elgin County Board of Education and The Elgin County Roman Catholic Separate School Board may enter into agreements with The Middlesex County Board of Education and The London and Middlesex County Roman Catholic Separate School Board in respect of transportation of pupils to and from school.

Ententes rela-
tives au trans-
port des
élèves

(2) Le Conseil de l'éducation du comté d'Elgin et le Conseil des écoles séparées catholiques du comté d'Elgin peuvent conclure des ententes avec le Conseil de l'éducation du comté de Middlesex et le Conseil des écoles séparées catholiques de London et du comté de Middlesex à l'égard du transport des élèves à destination et en provenance de l'école.

Fee paid

(3) If a person qualified to be a resident pupil of The Elgin County Board of Education attends a school of The Middlesex County Board of Education under subsection (1), The Elgin County Board of Education shall pay to The Middlesex County Board of Education a fee calculated in accordance with the regulations under the *Education Act*.

Versement de
droits

(3) Si une personne qui remplit les conditions d'élève résident relevant du Conseil de l'éducation du comté d'Elgin fréquente une école du Conseil de l'éducation du comté de Middlesex en vertu du paragraphe (1), le Conseil de l'éducation du comté d'Elgin verse au Conseil de l'éducation du comté de Middlesex des droits qui sont calculés conformément aux règlements pris en application de la *Loi sur l'éducation*.

Same

(4) If a separate school pupil resident in the lands described in Schedule 9 or 10 attends a school of The London and Middlesex County Roman Catholic Separate School Board under subsection (1), The Elgin County Roman Catholic Separate School Board shall pay to The London and Middlesex County Roman Catholic Separate School Board a fee calculated in accordance with the regulations under the *Education Act*.

Idem

(4) Si un élève résident d'une école séparée située sur les biens-fonds décrits à l'annexe 9 ou 10 fréquente une école du Conseil des écoles séparées catholiques de London et du comté de Middlesex, en vertu du paragraphe (1), le Conseil des écoles séparées catholiques du comté d'Elgin verse au Conseil des écoles séparées catholiques de London et du comté de Middlesex des droits qui sont calculés conformément aux règlements pris en application de la *Loi sur l'éducation*.

School divi-
sion bounda-
ries

55.—(1) Despite any other Act, the Minister of Education may, before the 1st day of December, 1994, by order,

Limites terri-
toriales des
divisions sco-
laires

55 (1) Malgré toute autre loi, le ministre de l'Éducation peut, par arrêté, avant le 1^{er} décembre 1994, faire ce qui suit :

- (a) alter the boundaries of the school divisions of The Middlesex County Board of Education and The Board of Education for the City of London;
- (b) amalgamate The Middlesex County Board of Education and The Board of Education for the City of London; and
- (c) dissolve The Middlesex County Board of Education or The Board of Education for the City of London.

- a) modifier les limites territoriales des divisions scolaires du Conseil de l'éducation du comté de Middlesex et celles du Conseil de l'éducation de la cité de London;
- b) fusionner le Conseil de l'éducation du comté de Middlesex et le Conseil de l'éducation de la cité de London;
- c) dissoudre le Conseil de l'éducation du comté de Middlesex ou le Conseil de l'éducation de la cité de London.

Contents of
order

(2) An order under subsection (1) may provide for the right of pupils affected by the alteration to continue to attend schools that they were attending immediately prior to the alteration, for trustee representation, for disposition of assets and liabilities, for the vesting of employment contracts, for the payment of money or transfer of real property between The Board of Education for the City of London and The Middlesex County Board of Education and for any other matter not specifically provided for in this section that the Minister of Education considers necessary or advisable to carry out the intent and purposes of this section.

Contenu de
l'arrêté

(2) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) peut prévoir que soit assuré aux élèves touchés par la modification des limites territoriales le droit de continuer à fréquenter l'école qu'ils fréquentaient immédiatement avant la modification des limites territoriales, et pourvoir à la représentation des conseillers scolaires, au traitement de l'actif et du passif, à la dévolution des contrats de travail au paiement de sommes d'argent ou à la cession de biens immeubles entre le Conseil de l'éducation de la cité de London et le Conseil de l'éducation du comté de Middlesex et aux autres questions non expressément prévues au présent article que le ministre de l'Éducation juge utiles ou nécessaires à la réalisation de l'intention et de l'objet du présent article.

Social
services plan

56.—(1) The City of London shall prepare, in association with the organizations and persons responsible for or concerned with the planning and delivery of social and community services, a plan for the delivery of those services within the City.

Adoption of
plan

(2) The City shall adopt the plan before the 1st day of January, 1995.

Public infor-
mation

(3) The City shall ensure that, in the course of the preparation of the plan, adequate information is made available to the public and before adopting the plan, the City shall afford members of the public an opportunity to submit comments in respect of the plan up to such time as is specified by the City.

Content of
plan

(4) The plan shall include objectives and policies for the delivery within the City of social and community services including affordable housing, arts and cultural programs, childcare and other children's services, community centres, general education programs, adult education and retraining, fire protection, police protection, health services, long-term care services, multi-cultural services, recreation, social assistance, transportation services for people with disabilities and other transportation services.

Advisory
committee

(5) The City shall establish a social planning advisory committee.

Composition
of committee

(6) The social planning advisory committee shall include representatives from organizations and persons responsible for or concerned with the planning and delivery of social and community services within the City.

Reports of
committee

(7) The social planning advisory committee shall report on a regular basis to the council of the City and its standing committees to ensure the integration of the delivery of social and community services within the City with other municipal plans of the City, including the official plan.

Rural issues
advisory
committee,
London

57. The Minister of Municipal Affairs may by regulation,

- (a) establish, or require the council of the City of London to establish, a rural issues advisory committee in the City of London;
- (b) prescribe the size, composition and functions of the rural issues advisory committee;
- (c) require the City council to consult with the rural issues advisory committee

56 (1) La cité de London prépare, de concert avec les organismes et les personnes qui sont chargées de la planification et de la prestation des services sociaux et communautaires ou qui y sont intéressées, un programme en vue de la prestation de ces services dans la cité.

(2) La cité adopte le programme au plus tard le 1^{er} janvier 1995.

(3) La cité fait en sorte que, pendant la préparation du programme, des renseignements suffisants soient mis à la disposition du public. Avant l'adoption du programme, la cité donne aux membres du public l'occasion de présenter des observations concernant le programme jusqu'à un moment qu'elle précise.

(4) Le programme comprend des objectifs et des politiques pour la prestation, dans la cité, de services sociaux et communautaires, notamment des logements à prix abordable, des programmes relatifs aux arts et à la culture, des services de soins des enfants et d'autres services à l'enfance, des centres communautaires, des programmes d'éducation générale, l'éducation et le recyclage des adultes, la protection contre les incendies, la protection policière, les services de santé, les services de soins de longue durée, les services multiculturels, les loisirs, l'aide sociale, les services de transport pour les personnes handicapées et d'autres services de transport.

(5) La cité doit créer un comité consultatif de planification sociale.

(6) Le comité consultatif de planification sociale est composé de représentants des organismes et de personnes qui sont chargées de la planification et de la prestation, dans la cité, des services sociaux et communautaires ou qui y sont intéressées.

(7) Le comité consultatif de planification sociale présente régulièrement un rapport au conseil de la cité et à ses comités permanents pour assurer l'intégration de la prestation des services sociaux et communautaires, dans la cité, aux autres programmes municipaux de la cité, notamment le plan officiel.

57 Le ministre des Affaires municipales peut, par règlement :

- a) créer ou exiger du conseil de la cité de London qu'elle crée un comité consultatif sur les questions d'ordre rural dans la cité de London;
- b) prescrire le nombre de membres, la composition et les fonctions du comité consultatif sur les questions d'ordre rural;
- c) exiger que le conseil de la cité consulte le comité consultatif sur les questions d'ordre rural avant d'adopter un règle-

Programme
de services
sociaux

Adoption du
programme

Renseigne-
ments à la
disposition du
public

Contenu du
programme

Comité consul-
tatif

Composition
du comité

Rapports du
comité

Comité consul-
tatif sur les
questions
d'ordre rural,
London

before passing a by-law pertaining to a rural issue; and

- (d) define rural issues for the purpose of this section.

Right to
operate
buses

58. Despite any by-law of the City of London made under subparagraph i of paragraph 104 of section 210 of the *Municipal Act* and subsection 3 (1) of *The City of London Act, 1960-61*, the right of any person to maintain and operate buses for the conveyance of passengers within the limits of the City of London in accordance with a valid operating licence issued to the person under the *Public Vehicles Act* on or before the 31st day of December, 1992 is not affected by this Act.

PART VI

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND COMMENCEMENT

59. Clause (a) of paragraph 30 of subsection 8 (1) of the *Education Act* is amended by inserting after "municipality" in the first line "or part thereof".

60. Clause (b) of paragraph 23 of the Schedule of the *Territorial Division Act* is amended by striking out "Westminster".

Commence-
ment

61.—(1) This Act, except as provided in subsections (2), (3) and (4), comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1, 2, 4 to 7, 9 to 44, 46 to 48 and 50 to 60 come into force on the 1st day of January, 1993.

Same

(3) Section 45 comes into force on the 1st day of January, 1994.

Same

(4) Section 8 comes into force on the 1st day of December, 1994.

Short title

62. The short title of this Act is the *London-Middlesex Act, 1992*.

ment municipal portant sur une question d'ordre rural;

- d) définir les questions d'ordre rural pour l'application du présent article.

Droit d'ex-
ploiter des
autobus

58 Malgré les règlements municipaux de la cité de London adoptés en vertu de la sous-disposition i de la disposition 104 de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités* et du paragraphe 3 (1) de la loi intitulée *The City of London Act, 1960-61*, le droit de toute personne de maintenir et d'exploiter des autobus pour le transport de passagers à l'intérieur des limites de la cité de London conformément à un permis d'exploitation valide qui lui a été délivré en vertu de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* au plus tard le 31 décembre 1992 n'est pas touché par la présente loi.

PARTIE VI

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

59 L'alinéa a) de la disposition 30 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'éducation* est modifié par insertion, après «municipalité» à la première ligne, de «ou pour une partie de celle-ci».

60 L'alinéa b) de la disposition 23 de l'annexe de la *Loi sur la division territoriale* est modifié par suppression de «, Westminster».

61 (1) La présente loi, sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

(2) Les articles 1, 2, 4 à 7, 9 à 44, 46 à 48 et 50 à 60 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1993.

Idem

(3) L'article 45 entre en vigueur le 1^{er} janvier 1994.

Idem

(4) L'article 8 entre en vigueur le 1^{er} décembre 1994.

Idem

62 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1992 sur London et Middlesex*.

Titre abrégé